

الأدلة العلمية

على هبواز ترجمة معاني القرآن إلى اللغات الأجنبية

تأليف

محمد فوزي بخاري

مدير مجلة الأزهر

ردود علمية على الذين يذهبون الى عدم جواز
ترجمة معاني القرآن الكريم الى اللغات الأجنبية،
تصحيحا للترجمات الموجودة وتعميها للدعوة
الاسلامية . ودحوض لجميع الشبهات التي يثيرها
بعض الكتاب على هذا العمل الجليل .

ملحق بالجزء الثاني من مجلة الأزهر سنة ١٣٥٥

« بورع بالمجاهد »

الطبعة الثانية

طبع بمطبعة الرغائب

في ربيع الثاني سنة ١٣٥٥ (يونيو سنة ١٩٣٦)

0278242



R
29
2
W1

الأدلة العلمية

على جواز ترجمة معاني القرآن إلى اللغات الأجنبية

تأليف

محمد فوزي بخاري

مدير مجلة الأزهر

ردود علمية على الذين ينهبون إلى عدم جواز
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية،
تصحيحاً للترجمات الموجودة وتعميماً للدعوة
الإسلامية . ودحوضاً لجميع الشبهات التي يثيرها
بعض الكتاب على هذا العمل الجليل .

ملحق بالجزء الثاني من مجلة الأزهر سنة ١٣٥٥

« بوزع بالمجاهد »

الطبعة الثانية

طبع بمطبعة الرغائب

في ربيع الثاني سنة ١٣٥٥ (يونيو سنة ١٩٣٦)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنزل القرآن هدى للعالمين ، وجعله تبصرة لخلقه أجمعين ،
والصلاة والسلام على محمد خاتم النبيين ، وعلى آله وصحبه وتابعيه الى يوم الدين .

مقدمة

القرآن العظيم هو آية الله الكبرى للخلق كافة ، أنزله بلسان عربي مبين ،
ونذب الدين يتولونه أن يتلقوه للمسلم بكل وسيلة تصل اليها قدرتهم ، فهو
أمانة عهد بها اليهم ، ودعوا للقيام بحققها ما استطاعوا الى ذلك سبيلا ، فقال
تعالى : « إن الذين يكتُمون ما أنزلنا من بينات والهدى من بعد ما بيناه للناس
في الكتاب أولئك يلعنهم الله ويلعنهم اللاعنون » .

وأهل القرآن إنما ندبوا لذلك لأن له مقاصد عالمية لا تتم إلا بتعميم نشره ،
واشتراك أُمم مختلفة في إقامته . وهذه المقاصد العالمية تنحصر أصولها في الراي
الآتية ، وهي :

١ - تطهير العقائد الأولية مما أدخل عليها من آراء المتزيدين ، وأضاليل
التأولين .

٢ - إنقاذ الضمير البشري من الذين اتخذوا حق التسلط عليه ، وتطهيره
مما ران عليه من وساوسهم وخزبيلاتهم .

٣ - إقامة سلطان العقل ، وإعلان حرية النظر ، وهدم صنم التقليد .

٤ - إسقاط الوسطاء بين الله وخلقه ، والناداة بالمساواة العامة بين الناس
أجمعين .

٥ - وحدة الجماعات البشرية كافة ، بقيامها جملة على كلمة الله العليا .

٦ - إهدار ما بينها من فروق قومية ، واختلافات جنسية ولغوية في خلال
الوحدة الانسانية .

٧ - الرجوع بالدين الى أصله الأول الذي أوحاه الى جميع الأمم خالصا من كل شائبة بشرية ، وبند ما دسه الرعماء الى جوهره من تأويلات وشروح مما جعل الناس فيه أحزابا وشيعا .

٨ - إقامة دولة الحق في الأرض ، وجمع القلوب عليها ، والتضافر على إزهاق الباطل .

٩ - دخول الأمم كافة الى حظيرة السلام ، والتكافل على تحقيق الخير العام ، بنشر التمايم الفاضلة بين الناس قاطبة .

١٠ - دوام الارتقاء في العلم والعمل ، والوصول الى الحق من طريق النظر في آيات الله ، وتحمي المثل العليا للوصول الى السكالم المقدر للانسان .

١١ - إنذار من لا يساهم من الجماعات على تحقيق هذا الاصلاح العام بالعذاب في الدنيا ، وسوء المنقلب في الحياة الأخرى .

هذه أصول ذات مقاصد عالية ، لاتتم على يد أمة واحدة ، ولابد من اشتراك أمة مختلفة فيها ، ليتحقق معنى أنها إصلاح عالمي عام ، تقوم به الحجة ، ويصلح أن يكون مثلاً أعلى في كل زمان ومكان . وقد صرح الله تعالى بأن القرآن هو ختام الوحي الالهي ، وأن محمداً صلى الله عليه وسلم هو خاتم المرسلين الى الناس كافة ، قال الله تعالى : « وما أرسلناك إلا كافة للناس بشيراً ونذيراً ولكن أكثر الناس لا يعلمون » .

وقد أمر من يدين بالاسلام من الناس أن يتحملوا الأعباء التي يفرضها الحق عليهم بالدعوة الى هذا الاصلاح العام بكل وسيلة ، فقال تعالى : « ادع الى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة وجادلهم بالتي هي أحسن » وقال تعالى : « ولتكن منكم أمة يدعون الى الخير ويأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر وأولئك هم المفلحون » .

إذا كان الأمر كما ترى أفيستطيع المسلمون أن يهملوا تبليغ ما ندبوا الى تبليغه اعترافاً منهم بالقصور ، أو تلبساً بالتقصير ، فيستبدل الله بهم قوماً غيرهم ؟

كما أوعد بذلك فقال : « وإن تتولوا يستبدل قوما غيركم ثم لا يكونوا أمثالكم » ؟

ليس في هذه اللمة من لا يسلم بصدق المقدمات التي قدمناها والنتيجة المترتبة عليها ، ولكن الخلاف بين التكملين ينحصر في الأسلوب الذي تؤدي به أمانة التبليغ التي في أعناقنا للأمم كافة .

أساليب الدعوى في مختلف العصور :

قد مضت عهود تاريخية كان للتفاهم فيها أساليب قصت بها سنن الاجتماع ، وقد أفادت المسلمين هذه الوسيلة في أول عهدهم ، فدخلت في الاسلام أمم برمتها ، ولم يمض عليهم قرن واحد حتى بلغ عدد أتباعه نحو مائة مليون نسمة من شعوب مختلفة

ولكننا في عهد أصبح أقل الناس فيه شأنًا يحسب لنفسه وجوداً أدبياً ، واستقلالاً ذاتياً ، وحرية غير محدودة في الانتقال من دين إلى دين .

وشعر الذين نالوا حظاً من الروح الاسلامية من رجالات هذا العصر بفداحة التبعية المترتبة على كتمان ما استؤمنوا عليه من هذه الوديعة الالهية ، وتركها محصورة فيهم ، موقوفة عليهم ، في عهد أصبحت فيه جميع النظم الاجتماعية ، والربط الأدبية في بوتقة النقد الدقيق ، واستعدت العقول لقبول أى علاج كان يفرج الكرب ، ويأسو الكلوم ، ويحلل المعاضل ، وينهج محجة لا تفرق بأهلها عن الرشد ، ولا تبعد بهم عن النجاة ، ولا تلتوى بهم في مضال طال عليهم الأمد فيها ، وأصبحوا عنها راغبين . فرأى الذين شغروا منا بأمانة التبليغ أن الضن بالبسم الشافي لجراح الانسانية ، والشح به والناس أحوج ما يكونون اليه ، والمقول أعطش ما تكون الى جديد ، وأرجى ما تكون لمفاجأة ، يعتبر لدى العارفين أكبر جرعة يمكن أن ترتكبها جماعة أسند اليها الاصطلاح بعمل عالمي عظيم . فنشطوا لترجمة معاني القرآن الكريم الي أمهات اللغات العالمية ، خروجاً من هذه التبعية ، وإعذاراً إلى الله بهذا العمل ،

لتصل آيات الله في العقول والقلوب ، وهي في مزدهم الآراء والمذاهب التي
تقل بها رموس القادة وتفيض منها على ألسنتهم ، ما عملته فيما سلف ، ولترهم
أن هذا القرآن يهدي للتي هي أقوم ، فيفتح له طريق إلى ضمائر الناس وألبابهم ،
فقد رأوا من آيات الله في الآفاق وفي أنفسهم ما يريهم رأي العين أنه هو الحق
الذي يعوزهم ، كما وعد الله بذلك في قوله : « سنبهم آياتنا في الآفاق وفي أنفسهم
حتى يتبين لهم أنه الحق ، أو لم يكف بربك أنه على كل شيء شهيد » ؟
يقولون : هذا كلام لا شية فيه ولكن يكنى أن تؤلف رسائل تبين
أغراض الاسلام ، وأن تنشر هذه الرسائل بين الأمم . ويفوتهم أن الاقتصاد
على الرسائل لا يفي بالفرض المقصود ، ولا يخلينا من تبعه كتاب ما أنزل الله
لأسباب كثيرة ، أهمها :

(أ) أن الأمم لا تقبل على قراءة هذه الرسائل كما لا تقبل نحن على قراءة
رسائل البشرين ، اعتقاداً من تلك الأمم أن هذه المطبوعات
تكتب للدعاية ، وأنها يتحرى فيها التأثير الخطابي ، والخلابة
الكتابية .

(ب) أن الخصوم يستطيعون أن يقاوموا رسائلنا برسائل مثلاً ، مدعين
أن ما نكتبه فيها ثمرة ما حصلناه من علومهم ، لا ثمرة تعاليم كتابنا ،
وقد كتبوا عنه أنه غذاء عقيم لأهله . (انظر كتاب رسائل في الدين
للبشرين باللغة الانجليزية) .

(ج) أن الأمم المعاصرة لا يفتنهم أن تأخذ الشيء بالواسطة ، وبفهم سواها
له ، وإنما تريده من مصدره الأول ، وتدعى أنها تفهم منه أكثر مما
يفهم أهله الأخصون . فترجمة معاني القرآن والحالة هذه أصبحت في
هذا العصر أمراً لا مناص منه ، قايماً بالمهد للذي في أعناقنا له ، وإلا
استحققنا ما يوعد الله به المقصرين في تبليغه .

يقولون : إن القرآن منه آيات محكمات هن أم الكتاب ، وآخر متشابهات ،

فان سلمنا لكم بترجمة معاني آياته المحكمة ، فلم تتشبثون بترجمة آياته المتشابهة ،
أريدون أن تثيروا شبهات على القرآن ؟

نقول : أأنتم أعلم أم الله ؟ إنه جل وعز أنزله محكما ومتشابهها والعرب في جاهلية
جهلاء ، وأمية صماء بكاء ، وقد وصفهم في عشرات من الآيات بأنهم كانوا
لا يعلمون شيئا ولا يعقلون ، وبأنهم كانوا كالحشب المسندة ، وكالأنعام الساعية بل أضل
سيلا . والقرآن اليوم منتشر بين الأمم الاسلامية على ما أنزل عليه ، وفيهم أقوام
لا يكادون يفقهون قولاً ، أفلا يسعنا ما وسع الحق نفسه ، ووسع رسوله
فبلغه كله ؟

إن هؤلاء لا يهتمون بسوء النية ، ولكنهم مفترون بالحصة الضئيلة من
العقيلة التي حصلوها ، وينيب عنهم أن هذه الآيات التشابهية جزء لا ينفصل
من القرآن ، وربما انكشفت منها آية واحدة لبعض أهل البصائر فحلاً منها طباق
الأرض نورا ، ولكن أكثر الناس لا يعلمون .

يقولونه انه ترجم القرآن لا يجوز :

يقولون هب أن كل ما نقوله حق ، ولكن ما العمل وقد أجمع الأئمة أن ترجمة
معاني القرآن لا يجوز ؟

نقول : بالضيعة العلم ! أفى مثل هذا البلد الذي يعتبر مثابة للإسلام ، وبين
ظهرانى الألوف المؤلفة من علمائه ، يتجرأ المتجربون على اتهام أئمة الدين الأولين
بمحصر معاني كتاب الله في اللغة العربية وعدم تمديتها الى الأمم التي كلفنا
بإبلاغها اليهم ؟

فانظر إلى أى دركة وصل بعضنا في تدهوره من إغفال الناحية العالمية
للإسلام ، حتى أصبح لا يسمهم ما وسع آباءنا الأولين من لدن القرن الأول ،
بل ما وسع النبي صلى الله عليه وسلم إذ سمح بأن تترجم الفاتحة ويقرأ بها مترجمة
في الصلاة . وقد بنى أبو حنيفة مذهبه على هذه الحادثة .

أثر تعجب :

نعم ، ألا تعجب من قوم أوتوا كتابا نص فيه على أنه للعالم كافة ، لائقون خاصة ، وأمرؤا أن يقوموا بتبليغه الى الناس في مشارق الأرض ومغاربها ، فقاموا أوائلهم بما تحسى لهم القيام به من ذلك على الطريقة التي كانت مألوفة في زمانهم ، فلما آل الأمر الى أهل هذا الجيل ، وتغيرت سنن التبليغ ، وقامت العوامل الأدبية مقام العوامل المادية ، وثقلت عليهم ثبمة التقصير ، فهبوا يجرؤون على سنة مصر ، بترجمة ذلك الكتاب الكريم الى اللغات الأجنبية ، وقام بما حملوه من هذه الوديمة ، هب منهم قوم يدعون بالويل والثبور ، وعظام الأمور ، وقد بلغ منهم الذعر المتصنع غايته ، وأخذ منهم الملح المتكلف مأخذه ، يلتذمون صدورهم ها وكذا ، ويذرفون الدموع الحرى كربا وأسفا ، ويتماهدون على عرقلة هذا المشروع بكل وسيلة ؟

على أى شيء كل هذا ؟ أورداه تحريف القرآن العربى المبين ؟ أم حلول الترجمات محله عند المسلمين ؟ أم ضياع جلال الدين ؟ أم تمكين الكافرين من رقاب المؤمنين ؟ أم فتح الثغور الاسلامية للنزاة والفاحين ؟ أتعدى المسألة معها بولغ في تهويلها ، واستهتر في تدليسها ، أن طائفة من المسلمين قاموا يعملون ما فيه خلاف بين فقهاء المذاهب ، وأكثرهم يرى أنه عمل جائز شرعا بل هو مستحسن ؟

فهل يسع هؤلاء المتظاهرين بالغيرة على الدين أن يناموا ملء عيونهم وقد طمت البدع في المسلمين ، وانتشرت الاباحة بين الناس أجمعين ، وعم الفساد الأبدى والأقربين ، ولا يسمحهم أن يفضوا الطرف عن أمر كل ما يمكن أن يقال فيه أنه مخالف لرأى بعض العلماء المتقدمين ؟

فبماذا تطل مام فيه من الهم الناصب ، والقلق الواصب ، وقد ثبت للناظرين بكل دليل أن ترجمة القرآن ينجوزها أكبر مذهب في المسلمين ، ويستحسنها جمهور من العلماء المتأزين ، من جميع مذاهب المتقدمين ؟ أنا أترك التعليق للقارئين .

من أين يأتي المعارضون بأدلتهم ؟

لعلك تقول بعد هذا كله : إذا كان الأمر كما تذكر فمن أين يأتي الذين يمارضون هذا الموضوع بالأقوال من كتب المذاهب معزوة الى علماء مشهورين فيها ؟

نقول : اليك بيان هذا الأمر :

إن الذين يتولون المعارضة في ترجمة معاني القرآن الكريم فرقتان : إحداهما تستهتر في معارضتها قصورا منها في العلم ، وقصرآ في النظر . وثانيتهما جريا وراء اعتبارات تتأثم أن تخوض فيها رجما بالغيب .

وقد اتفقت الفرقتان على القول بأن المسلمين (أجمعوا) على عدم جواز ترجمة معاني القرآن ، وهم لأنبيات هذا القول يكثرُونَ من إيراد عبارات يتصيدونها من كتب الفقه ، أثرت عن الذين كانوا يقولون بعدم الجواز ، مغفلين من عداهم من القائلين بجواز ترجمته ، إيهاما للناس بأن إجماع المسلمين انعقد على تحريم الترجمة .

ولا يخفى على أحد أن حرية البحث أصل من أصول الإسلام ، حتى لانكاد نجد مسألة فرعية لم يحدث فيها خلاف ، ليس بين أصحاب المذاهب المختلفة فحسب ولكن بين علماء كل مذهب منها أيضا . ومسألة ترجمة القرآن هي إحدى هذه المسائل التي عرضت للمسلمين من أول ظهور الاسلام واختلقت فيها الآراء .

فترى أصحابنا المعارضين يمددون الى جمع الآراء المعارضة في صعيد واحد ، ليظن كل من يلقي بنظرة عليها أنهم يسوقون الفقه كله بين أيديهم ، إيهاما للعامة ومن في حكمهم أن المسلمين الأولين كانوا يحرمون ترجمة القرآن الكريم تحريما باتا ، وأن القائلين بوجوب ترجمته من المعاصرين مبتدعون ، ليصيدوا هدفهم من إثارة نفوس الدماء على المصلحين ، شأن إخوانهم المتبطلين في جميع أدوار النهضات الاجتماعية والأدبية .

ونحن لوقاية الناس من خطر هذا التلبس الشنيع نضطر هؤلاء المثبطين إلى حصر بحوثهم في مجالات محدودة ، بطرح هذه الأسئلة عليهم ، وهي :
هل قال أبو حنيفة بجواز ترجمة القرآن والصلاة به مترجماً للمجاز عن العربية أم لا ؟ وهل نصت على ذلك كتب الأحناف قديماً وحديثاً أم لا ؟
وهل على مسلم من بأس أن يتمذهب بمذهب أبي حنيفة الملقب بالامام الأعظم ويتميز مسلماً سنياً أم لا ؟

وهل يعتبر ابن حجر شارح البخاري ، وابن بطال ، والشاطبي صاحب الموافقات ، والقدس ، والامامان محمد بن الحسن وأبو يوسف صاحباً أبي حنيفة ، وجميع من استشهدنا بأقوالهم في جواز ترجمة القرآن ، مسلمين سنيين أم لا ؟

شبهات طريفة على ترجم القرآن :

إن شئت أن تعرف أمثلة من هذه الشبهات الطريفة قاليك :
كتب واحد منهم في المقطع يقول ما خلاسته : لو ترجم القرآن إلى لغة أجنبية استطاع أهل تلك اللغة أن يدعوا أن هذه الترجمة هي أصل القرآن الذي أنزل على محمد صلى الله عليه وسلم ، ثم يوعزون إلى بعض رجالهم بترجمته إلى العربية في لغة سقيمة ، ويشيرون هذه الترجمة بين المسلمين موهين إياهم بأنها هي القرآن نفسه ، فيضيع أصله وتبقى هذه الترجمة الساقطة بين أيدي الناس فيصيب القرآن ما أصاب الكتب الإلهية التي نزلت قبله من ضياع الأصول وبقاء التراجم .

يخج ! فلا تسأل هذا العالم : وأين تكون ملايين الملايين من القرآن العربي المبين إذ ذاك ؟ وأين يكون الثمانون مليوناً من الذين يتكلمون العربية ويعرفون قرآنهم كما يعرفون أبنائهم عند ظهور هذه الفتنة ؟ وكيف يمكن أن يروج مثل هذا الأفك بين الألفي مليون نسمة من سكان الأرض ؟ وكيف يتفق هذا ووعد الله بحفظه من كل سوء ؟

قلت : لاتسأله عن شيء من هذا ، فقد يسمعك ما هو أشد منه إسلاما للعقول .

سبهاث منه طرائز آخر :

وقد قرأنا في المقطع أيضا لفضيلة الشيخ محمد سليمان أن في ترجمة القرآن أخطارا على أصل الدعوة الإسلامية ، وعزة اللغة العربية ، ومجد هذا الوطن .
فنحن نسأل فضيلته : كيف يعقل أن تكون في ترجمة القرآن أخطار على الدعوة الإسلامية وقد شرط العلماء أن تكون تلك الدعوة بلسان الأقوام المدعويين ، وبالاتقال اليهم في بلادهم ؟

وهل يرى الأستاذ قولاً أقوى حجة ، وأقفل في النفس ، وأدخل الى مواطن الاقتناع من كلام الحق نفسه ؟ لقد قرأ الفيلسوف الأنجليزى برنارد شو نسخة القرآن المترجمة إلى الأنجليزية فقال : « إن الديانة الإسلامية كفيلة بأسو جراح الانسانية ، وإن العالم المتمدن قد بدأ يفهمها على حقيقتها ، ولا أظن أنه يعصى عليها قرنان حتى تكون قد أسلمت كلها » .

وقال المبقرى الكبير جوت الألماني بمد أن قرأ ترجمة القرآن : « لو كان الدين الاسلامي هو هذا فنحن إذن فيه » .

وقال نديده الكبير كارليل الأنجليزى مثل قوله . وقال غيرهم من كبار العقول مثل قولهم . وليس فيهم واحد يعرف حرفاً من اللغة العربية ، وإغماهم نظروا في هذه التراجم القاصرة التي بين أيديهم . فهل يقال بمد هذا إن في ترجمة القرآن ترجمة صحيحة أخطارا على أصل الدعوة ؟

ما هي الدعوة التي تكون ترجمة القرآن خطراً عليها ؟ أهى الدعوة باللغة العربية ؟ هب أن رجلاً قام يدعو للإسلام في بلد أجنبي فقيل له أين كتابه ؟ فقال لهم : إن كتابه تستحيل ترجمته الى لسانكم . فستل ولماذا ؟ فأجاب لأن علماء المسلمين يحرمون ذلك . أفتظن أن جوابه هذا يكون في مصلحة الدعوة الإسلامية ؟ بل هل في العالم من يعقله ويعطف على القائلين به والعاملين عليه ؟

أفلا يكون ذلك موجبا للسخرية فوق ما هو عليه من الصد عن الدين ،
والاستخفاف بمقلية أهله أجمعين ؟

ننظر في الأخطار المتوقعة من الترجمة على عزة العربية :

الذى يعرفه الناس قديما وحديثا أن شرف اللغة وكرامتها ، ومكانة أهلها
من الذخر الأدبي ، يكون بقدر ما يترجم عنها إلى اللغات الأجنبية . فإذا عرضت
أمام عينيك أعز أمم الأرض اليوم كإنجلترا وفرنسا وألمانيا وغيرها ، رأيت لغاتها
أكثر اللغات عرضة للترجمة . فلا يكاد يصدر فيها كتاب قيم حتى يترجم إلى
أكثر لغات العالم . وهذا في عرف الناس من أجل مفاخر لغات تلك الأمم
ولما كانت الأمة العربية في أبهة سلطانها كانت الأمم كلها عالة على لغتها ،
تترجم عنها ما ترى أنه يفيدها ، ولم يقل أحد إن ترجمة كتبها كانت تقدر في
عزة لغتها

فإن كان المراد أن تولينا نحن ترجمة القرآن بأنفسنا يقدر في عزة لغتنا ،
فنحن مضطرون إلى ذلك من ناحيتين : أولاها أن الأوربيين ترجوا القرآن تراجم
سقيمة لا ترى مندوحة من تقويعها ، ولا يسمعون تركها على حالها . وثانيها أن
مصلحة الدعوة تحفزنا إلى ذلك لأننا مكلفون بها شرعا ، والدعوة بالقرآن أبلغ
ما يصل إليه الامكان ، وهو المأثور عن رسول الاسلام صلى الله عليه وسلم ،
فانه كان إذا أراد أن يدعو قوما قرأ عليهم ما تيسر منه ، فلا يجدون محيصا
من التسليم به . قال تعالى : « لو أنزلنا هذا القرآن على جبل لرأيته خاشعا متصدعا
من خشية الله ، وتلك الأمثال نضربها للناس لعلهم يتفكرون » وقال تعالى :
« وأوحى الى هذا القرآن لأنذركم به ومن بلغ » أى وسأر من بلغه من عموم
الخلق . وقال تعالى : « فذكر بالقرآن من يخاف وعيد »

إذا كان الأمر كما ترى فلماذا نمدل عن هذه الطريقة إلى غيرها ؟

يقول المتعنتون : الذى أمرنا أن نذكر به هو القرآن العربى لا ترجمته .
قول : إننا نذكر بالقرآن من يفهمه . فأما من لا يفهمه من الأجانب فنذكرهم

بترجمته ، كما ذكره ابن حجر في شرح البخارى قلا عن ابن بطلال . ولا بأس أن نمسّد قوله هنا ، فقد قال : « إن الوحى متلو أو غير متلو إنما نزل بلغة العرب ، ولا ىرد على هذا كونه صلى الله عليه وسلم بمث الى الناس كافة عربا وعجما وغيرهم ، لأن اللسان الذى نزل عليه به الوحى عربى ، وهو يبلّغه الى طوائف العرب وهم يترجمونه لغير العرب بالسنتهم » انتهى .

لننظر فى ضرر ترجمة القرآن بمجد هذا الوطن :

لم نسمع قبل اليوم أن تصدى أمة لترجمة كتابها المقدس بقصد تقويم الترجّات التى صدرت عنه ، ويقصد القيام بدعوة عامة للذين الذى يدعو اليه ، يقدر فى مجد وطنها ، ويحط من كرامته .

ولكن الذى سمعناه ورأيناه بأعيننا أن أعز الأمم جانباً فى هذا المصر تترجم كتبها المقدسة الى أحط اللغات العالمية ، وتمنى بطبعتها وتجليدها وتوزع ملايين من نسخها بالجان ، ولا يشعر أحد فى تلك الأمم المزينة أن مجد وطنها قد مس بسوء أو أصيب فى كرامته ، بل اعتبر الناس جميعاً أن هذا العمل قد أضاف مجدا الى مجد تلك الأمم ، وزادها شرفاً على شرف . إن كان شعور المسلمين بالمجادة والسؤدد ، أشد فى عهد منه فى أي عهد آخر ، فقد كان ذلك فى القرون الأولى من ظهور دينهم ، وكان العالم كله يترف لهم بهذه المجادة ويدن لها فضلاً . ومع هذا فقد ظهر القول بجواز ترجمة القرآن والصلاة به مترجماً لن لا يعرف العربية فى القرن الأول ، وعلى عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم ، إذ ترجم سلمان رضى الله عنه فاتحة الكتاب الى الفارسية وصلى بها بعض من أسلم من الفرس ، وأصبح هذا الجواز فى القرن الثانى ، أصلاً مذهبياً فى أكبر مذاهبهم الفقهية ، وأبدي كثير من كبار علماء المذاهب استحسانهم للترجمة دون الصلاة بها كما رأيت هنا .

وقد تنازع أصحاب المذاهب فى مسألة الصلاة بالترجمة أو بطلانها ولم يذكر واحد منهم فى الشبهات التى أدلى بها أن ترجمة القرآن تضر بمجد المسلمين أو تقدح

في كرامتهم . فهل يعقل أن نكون أكثر منهم شعورا اليوم بهذا المجد في هذا العهد ؟

أليس مما يزيد مجد هذا الوطن أن يعلم الناس أن لأهله ديناً قيمياً ، وكتاباً معجزاً ، يدل أن يتوهموا أن ديننا مناسب لدرجتنا من التقدم ، وأنها تتخلى عنه متى اجتازنا دور الانتقال الذي نحن فيه ؟ أليس هذا هو سر حوم دعاة الملل حولنا ، وتحكمهم بنا طمعا في تصيدنا الى مللهم ؟ ألم يقل الأستاذ هانوتو : إن الاسلام يصلح قنطرة من الوثنية الى المسيحية ؟

إن هؤلاء الدعاة يستمدون كبار الأغنياء في العالم الجديد والحديث بدعوى أننا على دين ساذج لا يناسب التقدم ، ولا يقوى على البقاء معه ، وأولئك يصدقونهم فيما يقولون ويبدلون لهم القناطر للقنطرة من الذهب ، ليستمروا في دعايتهم . ولكن لو قرأ هؤلاء الأغنياء ترجمة القرآن التي يصدرها الأزهر ، ويكفي أن يعلن أنه مصدرها لتقرأ ، فأنهم يدركون أن للمسلمين ديناً لا يهدم ، فيكفون عن مساعدة هؤلاء الدعاة أو يقلون من إمدادهم .

فهل تزيد مثل هذه النتائج المنتظرة في مجد هذا الوطن وسائر الأوطان الإسلامية أو تنقص منها ؟

كفى هذا البيان ، ولا أريد على ماسألت جواباً .

الرأي العام الانجليزي وكتاب الصلاة :

وبما كتبه فضيلة الأستاذ الشيخ محمد سليمان في المقلم تنويعها بسلطان الرأي العام أن قسوس الانجليز رموا منذ أعوام الى إحداث تغيير في كتاب الصلاة فأبى عليهم الرأي العام ذلك وبقي نصه على ما كان عليه .

يريد الأستاذ من إيراد هذه السألة أن للرأي العام أن يضطر مشيخة الأزهر الى المدول عن ترجمة القرآن .

وهذا قياس مع الفارق ، فان قساوسة الانجليز كانوا أرادوا أن يحوروا

نص عبارات الصلاة بما يجعلها أكثر ملاءمة للأفكار الحديثة في مقابل وضع صيغ فيها تقرب من الكاثوليكية ، فتصدى لهم المحافظون وتمكنوا من التأثير في مجلس الموعود على إبقائها على ما كانت عليه ، فاقترح ضد التعديل ، وبقي نص الصلاة على ما كان عليه . ولكن هل منعم حق ترجمته إلى عشرات من اللغات الانسانية زاعما أن ذلك يحط من كرامة الوطن ، أو يسقط من مجادته ؟ بهذا كان يصح القياس لا بأبقاء نص الصلاة على ما كان عليه .

أين هذا من موقف الأزهر اليوم ؟ إنه يرى أنه قد صدرت ترجمات عديدة للقرآن الكريم بأكثر اللغات الحية كلها مصدرة بمقدمات تقسح في قداسة الاسلام ، وفي صدق رسوله ، وليس فيها واحدة يمكن الاعتماد عليها ، ويرى أن سكونه حيالها إقرار ضمنى بصحة ما جاء فيها . وفي ذلك إثم كبير ، بل خطر عظيم على الاسلام والمسلمين . أفلا يكون من أهم ما يجب أن يبنى به الأزهر وضع ترجمة صحيحة لماني القرآن الكريم تتلافى ضرر الأخطاء الفاحشة التي جاءت في تلك التراجم الكثيرة ، فيقف الناس على حقيقة الاسلام من مصدره الأقدس ، وبخاصة في هذا المهد الذي تغل فيه الرءوس في أوروبا وأمريكا وآسيا بطلب التجديد والوقوف على الحقائق الناصعة ، وإزاء حركة المؤتمرات الدينية التي تعقد كل عام في عاصمة من أكبر عواصم الأرض ؟

أمن الودع أن يقف المسلمون جامدين مكتوفي الأيدي أمام أمثال هذه الحركات الفكرية والروحية ليتوهم العالم كله أننا لا نملك سلاحا نكافح به في ميدان هذا الجهاد الفكري في هذا العصر النير ؟

ألا يعتبر جودنا هذا من إضاعة الفرص السانحة ، وإفانة الظروف الملائمة ؟ يخيل إلى أنه لو جدد الأزهر على النحو الذي يشير به الأستاذ الشيخ محمد سليمان اليوم ، وبث في العالم أمر من الأمور الدينية غداً ، لجاء فضيلته يملأ الجو صياحاً قائلاً : أين كان الأزهر والأفكار في إبان غليانها ، والبحوث في أشد ثورانها ، ألا كان يجب عليه أن يزج بنفسه في هذه المعمة السلمية ، فيرفع شأن الاسلام كما هو به خليق ، ومنه أولى ؟

يقولون نعم ، ولكن أولى من ترجمة القرآن الاكتاف من الرسائل والكتب.

هيات الایمقل أن توجد أداة لنشر الاسلام تضارع القرآن ، وليس في قدرة البشر أن يتكروا أسلوبا كأسلوبه في جذب المقول والأرواح . والترجمة إن حُجبت إعجازه اللفظي فلا يمكن أن تحجب إعجازه المعنوي وهو الذي عليه المعول وبخاصة في هذا العصر .

واختلناه ! إن بعض المسلمين يعملون على صد نور القرآن أن يملأ آفاق الأرض ، بحجج ما أنزل الله بها من سلطان ، بل يشبهات لا تمت الى العلم ولا الى العقل بأبعد صلة ، هدام الله !

بلغاريا تنشئ كلية للغة العربية:

وقال فضيلة الأستاذ الشيخ محمد سليمان في كلمته التي كتبها في مقطع ٢٢ ابريل الحالي : إن حكومة بلغاريا قررت إنشاء كلية إسلامية تدرس العربية في صوفيا لسلبيها .

يقول الأستاذ هذا وهو يعلم من قراءة تلفزقات الجرائد ، أن المسلمين يسكابدون في بلغاريا قلعا سياسيا اضطرهم للهرب جماعات جماعات الى البلاد التركية ، وكثيرا ما اضطر بوليس الحدود البلغارية لاطلاق النار عليهم . وقد أكتثرت تركيا من لفت نظر الحكومة البلغارية الى ذلك .

وفضيلاته يعلم أن الشيوخ الأتراك خارج تركيا ناقون كلهم على الحكومة السكالية ، وعاملون على تسوطة سمعها ، ومعاكسة تجديدها ، وأن بعض الدويلات البلقانية تشجعهم على ذلك ، ولكننا نستبعد أن تنشئ بلغاريا مدرسة لتعليم العربية ، لأنه لا يعقل أن تنشئ الحكومة هناك كلية تنفق عليها الألوف المؤلفة وهي في حاجة ماسة الى مثلها لتعليم أبنائها لتعهم الوطنية ، ولا تسمح لها سياستها المالية بأففاق درهم واحد لنشر لغة أجنبية .

أندونيسيا وتعليم اللغة العربية :

يقول فضيلة الشيخ محمد سليمان : إن المسلمين في أندونيسيا أسسوا خمسمائة مدرسة لتعليم اللغة العربية .

نقول : أندونيسيا اسم يطلق على مستعمرات هولاندة في القارة الأقيانوسية وهي جزر جاوه وسوق وسليب وأبلجه وجزائر الملوك وأجزاء من جزر أخرى يقدر عدد سكانها بنحو ستين مليوناً سوادهم الأعظم مسلمون ، وفيها جالية من عرب حضرموت وغيرها ، قصدوها للتجارة ، وأسسوا فيها مستعمرات عربية خاضعة للحكومة الهولاندية .

التعليم في أندونيسيا في يد الحكومة الهولاندية ، وقد سمحت للأهالي بتأسيس مدارس على طراز كاثائينا المصرية ، يتعلم الأطفال فيها القراءة والكتابة ومبادئ الحساب الخ ، ومعظم الشعب على حالة أمية مظلمة ، وجعل مطبق ، ولهم لغة خاصة بهم لا تمت الى العربية بأضعف صلة ، ولشدة ولع الأندونيسيين بالاسلام ترجعت لهم بعض الكتب الاسلامية ، ككتاب التوحيد للإمام الشيخ محمد عبده رحمه الله ، وكتاب المدينة والاسلام ، وكتاب الاسلام دين عام خالد مؤلف هذه الرسالة

فاذا كان للأندونيسيين خمسمائة مدرسة فهذا عدد ضئيل جداً بالنسبة لمدهم الضخم . فانه إذا كان في مصر نحو عشرة آلاف مدرسة يتعلم فيها نحو مليون من التلاميذ ، والتعليم عندنا لم يبلغ الدرجة الاثامية لجميع الأفراد كما هو في البلاد المتقدمة ، فيجب أن يكون عدد المدارس في أندونيسيا أربعين ألف مدرسة وأربعة ملايين تلميذ لتصل الى الدرجة التي نحن عليها . فأين الخمسمائة مدرسة من مثل هذا العدد ، وما قيمة ما تنتج هذه المدارس من عارق اللغة العربية بعد دراسة أربع أو خمس سنين ، ولهجتهم أعجمية باجته ، وأنت خير بحظ اللغة العربية عند من تنتجهم أمثال هذه المدارس عندنا في مثل تلك المدة ولهجتهم أصولها عربية ؟

قمتية النفس بتعميم اللغة العربية في بلاد المسلمين الذين لناهم أعجمية
يمثل هذه الوسائل ، يعتبر اشتغالا بالأوهام ، وتسليا بالأحلام ، وليس ذلك من
مصلحة الدين في شيء .

إن توحيد اللغة في أربائة مليون نسمة من المحالات العقلية ، ولو أمكن
لسمى إليه قبلنا الأوروبيون ، فإن صلاتهم الاقتصادية والسياسية تدعوم لذلك ،
ولكنهم لم يعمروه أقل اهتمام ، حتى إن لغة الاسبرنتو العالمية التي وضعا (زمنهوف) ،
وحصر أجروميتها في ست عشرة قاعدة فقط ، وأدخل إليها جميع المحسنات
اللغوية ، قاصدا أن تكون لغة العالم للمتمدن كله ، قد ظلت تعالج اللغات القومية
خمس سنين فلم يرفع بها أحد رأسا ، رغم أنها ينتظر منها من التقريب بين
الشعوب ، ومن تحقيق الوحدة المرجوة بينهم .

فالذي يتوقع أن يكون في الشعوب الاسلامية غير العربية هو أن تنتشر
بينهم بعض اللغات الأجنبية ، مما تدعوم ضرورة العيش لتعلمها وحذقها كما هو
جار في كل بلد من بلادهم ، أما ما لا تدعوم ضرورة العيش إليه ولكن تطفهم
المعاطفة الدينية عليه ، كاللغة العربية ، فلا يحتمل أن ينتشر بينهم إلا بنسبة ضئيلة
جدا لا يحسب لها حساب .

أندونسيا تطلب ترجمة للقرآن :

تدليلا على كل ما ذكرناه في الفصل المتقدم ننقل للقراء ما رأيناه منشورا
في محليات جريدة البلاغ المصرية الصادرة في (٢٦ أبريل سنة ١٩٣٦) وهو هذا
بحروفه :

« في الوثائق التي نشرها (البلاغ) ونشرتها الصحف في الأسبوع الماضي
عن مشروع ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الغربية ، جاء ذكر الترجمات التي
أذيت بهذه اللغات ، وما جاء في بعضها من الخروج والتحريف وضرورة وضع ترجمة
دقيقة صحيحة تشرف عليها جهة من جهات الاختصاص ، قطعا لئلا هذه الترجمات
المنلوطة ، وعسلا على إذاعة الماني السامية التي تضمنها القرآن الكريم

بين أهل اللغات الغير العربية من أهل الديانات الأخرى ، وبين المسلمين الذين لا يعرفون هذه اللغة .

» فنقول اليوم : إن صاحب الفضيلة السيد محمد نصيف العالم المكي تلقى في الشهر الماضي كتابا من جزائر جاوا (وهي أكبر جزر أندونيسيا) يتضمن حاجة المسلمين فيه الى مثل هذا العمل وتقديرهم فيه .

» وخلاصة هذه الرسالة أن التعليم الشائع بين سكان تلك البلاد يقوم باللغات الأفرنجية ، وفي مدارس لانعلم اللغة العربية . ولذلك يقرأ المسلمون وأولادهم في تلك المدارس القرآن الكريم في تراجم قام بها مترجون غير موثوق بأمانتهم ، بل إن بعض هذه التراجم كان لها أثر في إفساد عقائدهم ، لأن بعض القائلين بها كانوا من المبشرين أو من أتباع مذهب الأحمدية في الهند . والذين يقرءون القرآن الكريم في هذه التراجم لا يعرفون ذلك ، ويمتقدون أن حايقرءون هو القرآن الصحيح .

» ثم يقول صاحب الرسالة : إنه بعد أن رأى هذا التحريف في هذه الكتب جوتين خطرها على عقائد المسلمين في المدارس الأفرنجية من أهل تلك البلاد ، ضاهم من القراءة فيها ، فطلب منه بعضهم أن يتوجه الى أهل الرأي من المسلمين ، طالبا منهم العمل على نشر ترجمة للقرآن الكريم يقرأها علماء المسلمين ، مع وضع تفسيرات وتعليقات وبيان ما في بعض الآيات من الوجوه والمعاني التي تفهم من الآيات ، لأن الترجمة الحرفية بدون تفسير لا تقوم بتفهمهم القرآن وأحكامه . ثم قال : إن وجود هذه الترجمة ضروري لبقاء المسلمين في المدارس الأفرنجية من أبناء المسلمين على حب دينهم وفهمه ، بل فيه إنقاذ لعقائدهم . بوجود ترجمة يقوم بها مترجون موثوق بهم يستغنون بها عن التراجم التي سبق وضعا ، ولأن نشر هذه الترجمة بين غير المسلمين يفيد في البيان عن الاسلام وآداب القرآن وأحكامه ، وفي إبلاغهم الدعوة المحمدية بلغتهم .

» وتقول بعد ذلك : إن هذه الحاجة التي يشعر بها المسلمون في جزائر جاوا

وغيرها من البلاد الاسلامية النير العربية دفعت فريقا من علماء المسلمين الهند الذين يتقنون اللغة الانجليزية الى ترجمة القرآن الكريم مع وضع تفسيرات وتعليقات على هذه الترجمة . وقد انتهوا من ترجمة ثمانية عشر جزءا ، وقد أشرنا الى ذلك من نحو ثلاثة شهور .

« وقد علمنا أنه بعد الانتهاء من ترجمة الأجزاء الباقية ستكون لجنة للإشراف على طبعها وإذاعتها .

« أما كاتب هذه الرسالة التي لمصناها قبل فهو العلامة السيد عبد الله بن صدقة دحلان في جاوا » انتهى ما استمرناه من البلاغ .

تقول : وقد أورد البلاغ في العدد الصادر منه في ٢ مايو أن جمعية تكونت في حيدرآباد الدكن ، وأتى على أسماء العلماء ورجال الدولة الذين يقومون به .

هذا ما حدث من أهل أندونيسيا الذين يقول عنهم الأستاذ الشيخ محمد سليمان إنهم أسسوا خمسمائة مدرسة لتعليم أبنائهم اللغة العربية . والذين يقومون بترجمة القرآن هم علماء الهند السنيون ، وهم مشهورون بالورع ، وباحترام التقاليد الاسلامية .

الذي يؤثر من وزرع علماء الهند أنهم منذ الاحتلال الانجليزي الى النصف الأول من القرن التاسع عشر كانوا يقتنون بدم جواز تعلم اللغة الانجليزية ، ودخول المدارس التي تؤسسها الدولة المحتلة ، حتى إنه لما رأى المصلح الهندي الكبير احمد خان أن إضراب المسلمين عن دخول تلك المدارس جطلهم دون الطوائف الوثنية ثقافة ، وأبدم بسبب جهلهم عن تولى الوظائف الحكومية ، ومشاطرة المهندوس جطلهم منها ، أهاب ببني قومه لتأسيس جامعة إسلامية ، فأفتى العلماء الهنديون إذ ذاك بأنه زائف العقيدة لأرادته التعليم فيها باللغة الانجليزية . فقبض الناس أيديهم عن مساعدته ، وكاد يفشل في مساعيه ، ولولأن بعض راجات الهند وأسرايهم أمدهو بالمساعدات المالية سرا ، فتمكن من إنشاء جامعة عليكرة التي كانت مصدرا لنشر الثقافة بين المسلمين هنالك ، فاستطاعوا

بفضلها أن يحصلوا على بعض الوظائف الحكومية . واستنارت أفكار الناس
هنا لك ، فأدركوا أن من الدين مجاراة ناموس الارتقاء ، وأن سماحة الاسلام
لا تضيق ساحتها دون طالب كمال ، وأن الأعمال بالنيات ، لا بالظواهر
ولا باللفات .

اليابانيون وطبع القرآن الكريم :

يقول الأستاذ الشيخ محمد سليمان : « واليابان قد فرغت قريبا من طبع
مصحفنا بلفته العربية لتشره في أسواق الشرق الأقصى » .
نقول : الذي يتبادر للذهن من هذه العبارة أن اليابانيين الذين لا يعرفون
حرفا من اللغة العربية ، قاموا بنشر الكتاب الكريم بالعربية ، لنشره في بلادهم
وببلاد الصين وكورية ومنشوكو وسيام الخ .

واليابانيون لو أقدموا على هذا العمل لمدوا هازلين ، وإلا فأى فائدة
ترجى من نشر كتاب عربى بين قوم لا يستطيعون أن يقرءوا منه حرفا واحدا ،
بله أن يفهموه ؟ فهل عهد عن أمة اليابان المعروفة بالحكمة وسداد الرأى أن
تقوم بعمل يوجب عليها السخرية ، ويسجل عليها السذاجة الى هذا الحد ؟
وحقيقة المسألة أنه توجد جمعية إسلامية قوامها بعض الأتراك والفرس
والهنود يعملون على نشر الاسلام فى اليابان بلفة أهلها . وجلهم متنورون
ويعرفون العربية ، وقد طبعوا القرآن طباقا للنسخة المطبوعة أخيرا فى دار
الطباعة المصرية بأمر المغفور له الملك فؤاد الأول ، ليتداولوه بينهم وبين من
يعرف العربية ممن يلتحق بهم ، لا بقصد أن ينشروه بين اليابانيين الأقحاح ممن
لا يعرفون العربية .

أما فيما يتعلق باليابانيين أنفسهم فقد وردت أخبار على الجرائد المصرية
بأن رجالا من الذين يحذقون اللغة اليابانية قاثمون الآن بترجمة القرآن الى تلك
اللغة ، وأن الحكومة شجعتهم على ذلك وأمدتهم بمال . وقد كتبنا أخيرا لرعى
هذه الجمعية اليابانية نستفهم منه عن المدى الذى بلفته لجنة الترجمة فى عملها
المعظم الذى شرعت فيه منذ نحو عام .

رسالة الرد

على مشروع ترجمة القرآن الكريم

وقفنا على رسالة وضعها فضيلة الأستاذ الشيخ محمد مصطفى الشاطر قاضى محكمة شبين الكوم الشرعية بالعنوان المتقدم يمارض بها مشروع ترجمة القرآن الكريم . وقد ضمنها بحوثا وبيانات لازرى بدا من مناقشته فيها ، لأن بقاءه مسكوتا عنها بعد وقوعها في أيدي الدماء يوم أن ماجاه فيها مسلم به من جميع الوجوه . وقد قدم في رسالته أربعة عشر وجها منميا ، لفت إليها نظر حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر . ونحن نلخص هذه الوجوه ونناقشه فيها واحد واحد فنقول :

أولا :

قال الأستاذ ما ملخصه : ليست اللغات التى يقرأ بها الانجيل اليوم هى لفته الأصلية ، ولا يخفى ما في ترجماته هذه من قصور . وقد قيل إنه اجتمع لترجمته سبعون حبرا لتعميم نشره بين الأمم ، فكانت نتيجة ذلك مع تطاول الزمن أن ذهبت اللغة الأصلية والتاطقون بها ، وذهب الأصل إلا بمضا منه في بعض المكاتب .

نقول :

ما ذكره الأستاذ خطأ كله ، فلا يوجد نصراني في العالم يستقد أن الله أنزل على عيسى عليه السلام كتابا اسمه الانجيل بلغة الهيية ، اجتمع لترجمته سبعون حبرا . ولكنهم يقولون بوجود أناجيل عديدة كتبها جماعة من كبار أتباع المسيح لنشر تاريخ حياته ، من يوم ميلاده الى يوم وفاته ، واستيعاب جميع ما فاه بهمن التعاليم والوصايا .

جاء في الموسوعة الصغرى للعلامة « لاروس » قوله : « الانجيل بل الأناجيل هى الكتاب المقدس المؤلف من أربع روايات وضمها القديس متى

والقديس مرقس والقديس لوقا والقديس يوحنا ، وقد ضمنوها حياة المسيح ومذهبه « انتهى .

وقد كانت توجد أناجيل كثيرة في العالم المسيحي ضمنمت حياة المسيح وتعاليمه منها « إنجيل ميلاد مريم وطفولة المسيح » وضعه متى ، وكان منتشرأ في القرون الوسطى ، وهو موجود بالمكتبة الوطنية بباريز . و « إنجيل توما » وموجود بمكتبة فينا . و « إنجيل جاك الأصغر » و « إنجيل نيكوديم » وكان شائعا في القرون الوسطى ، وأثر ما لم تؤثره الأناجيل الأخرى على الآداب ، من جهة الاقتباس والاستشهاد . و « إنجيل الطفولة » وهو منسوب للحواري بطرمن و « إنجيل مرسيون » . و « إنجيل برنابا » الخ .

المسيحيون لا يرون بأسا من تعدد هذه الأناجيل لأنها معتبرة عندهم كتباً وضمت لرواية حياة المسيح وتعاليمه . ولكنهم قرروا في مجملهم أن المتمد منها أربعة وقد كتبت بوحى من الله لواضعيها القديسين متى ومرقس ولوقا ويوحنا .

ثم إن الأصول الأولى لهذه الأناجيل قد فقدت ، ولكن المسيحيين لا يرون في هذا ضيرا ، كما لا نرى نحن بأسا في ضياع النسخ الأصلية للسيرة النبوية وصحيح البخاري وجميع الكتب الإسلامية .

هذه حقيقة موقف النصارى من أناجيلهم ، ويتجلىها يسقط بناء البحث الأول الذى اتخذه الأستاذ مؤلف الرسالة معولا لهدم مشروع ترجمة معاني القرآن الكريم . فلننظر في الوجه الثانى :

ثانياً :

قال الأستاذ القاضي ما موجه : « إذا جاز للمصريين أن يترجموا معاني القرآن فانه يجوز ذلك أيضا للهنود والمراقيين والحجازيين وغيرهم . أفلا تكون في الأسواق الأوربية جملة تراجم متخالفة للقرآن . وحيثذ يقال مشلا إن الترجمة الهندية خير من الترجمة المصرية أو العكس . وإذا وقع ذلك حصلت

الطمون في التراجم والقرآن . وتكون حالة التراجم كحالة الأناجيل ، ولا يمكن حمل الناس على أصحها كما لم يمكن حملهم على إنجيل برنابا الذى يقال إنه أصح الأناجيل » .

نقول :

هب أيها الأستاذ أن الشعوب الاسلامية تتنافس في ترجمة القرآن ، وهذا بعيد يقرب من الحال ، ولكننا نعلم به جدلاً . فإذا حصل فلن يكون بينها خلاف ، لأن الترجمة المصرية مثلاً تستمد واحداً من المعاني التى تحتملها بعض الآيات ، وتشير الى بقية الاحتمالات في الهامش ، فإذا اعتمدت الترجمة الحجازية معنى آخر فهمي مضطرة إلى ذكر بقية الاحتمالات في الهامش أيضاً ، فيكون المعنيان المختاران ماثلين في كل نسخة ، أحدهما في الهامش والآخر في الصلب ، ويكون ذلك في نظر الأجانب موضع إعجاب في التدقيق وتحرى الصواب .

يقول الأستاذ : إذا حدث ذلك حصلت الطمون في التراجم والقراء ، وتكون حالة التراجم كحالة الأناجيل ولا يمكن حمل الناس على أصحها كما لم يمكن حملهم على إنجيل برنابا .

نقول : إن الأستاذ جار على ما فهمه من أن الأناجيل تراجم للإنجيل الالهى الأول ، وأنه مطمون في صحتها عند الأوربيين . وقد يناهله في الفصل المتقدم أنه لا وجود لهذه المسألة عند النصارى ، وليس فيهم من يقول إن إنجيل برنابا أصح ترجمة للإنجيل ، فليس إنجيل برنابا بترجمة ولكنه سيرة للمسيح كسائر الأناجيل وضعا برنابا تلميذ القديس بولس المتوفى سنة ٦٧ ميلادية . ولم يقل أحد من النصارى إن إنجيله أصح الأناجيل ، بل قالوا المسلمون بمعنى أن ما ذكره موافق للقرآن الكريم .

هذه حال الوجه الثانى الذى يستخدمه الأستاذ في هدم الشروع الجليل ،
فلننظر في الوجه الثالث :

ثالثا :

قال الأستاذ ماعتصره : « إذا ترجم معنى القرآن الى الإنجليزية ثم ترجمت هذه الترجمة الى الفرنسية ، فما رأى إذا تدير المعنى الأصلي في الترجمة الثانية ؟ وما ذا يكون الحال إذا تنازع قارئان مسلمان أحدهما معتمد على الترجمة الإنجليزية والآخر على الفرنسية ، فادعى أحدهما أن هذا المعنى أو ذاك غير موجود في القرآن ، وادعى الآخر العكس ، أفلا يعتبر واحد منهما كافرا لاجماله ؟ كذلك يقال إذا كان في الترجمة الإنجليزية خطأ وأعيد طبعها وتكرر ذلك الخطأ » .

نقول :

الأستاذ يفترض أن الرجلين مسلمان ، فإذا كان كذلك فلا يوجد مسلم على سطح الأرض يتعصب لترجمة مأخوذة من ترجمة أخرى ، لم تعتمد على جهة رسمية ، وبخاصة لو نازعه منازع في صحة ما هو بين يديه من الترجمة المأخوذة عن ترجمة أخرى لاعتن الأصل العربي مباشرة . فهل يصح أن يفترض الحال لتأييد الآراء ؟ ولو سلمنا بأن مغفلا أو معتوها ارتضى لنفسه مثل هذا الشطط أفنتعل دعوة الاسلام المالية لثل هذه العلة التافهة ؟

وإذا ساءت أمثال هذه الافتراضات ، فلم لانفترض أن كاتبنا للقرآن أخطأ في كتابة كلمات غيرت منه معنى عدة آيات ، ولا تخفى سذاجة النسخ ، وقوع هذا المصحف في يد مسلم فقرأ هذه الآيات خطأ ، فلما أراد سامع له أن يرد الى الصواب أصر على ما في مصحفه من هذه الأخطاء واعتبر كافرا . أفنقرر لهذا السبب التافه عدم جواز كتابة القرآن بأيدي المحترفين بهذه الصناعة وغير المحترفين بها أيضا ؟

رابعا :

قال الأستاذ في رسالته ماحصله في استشكاله الرابع : « إذا أجزى نقل القرآن الى اللغة الإنجليزية ، أجزى نقله الى اللغة السودانية ، فهل يضمن أن لا يقرأ السوداني بعض القرآن بلفظ عربي وبعضه بلفظه السودانية ؟ وفي هذا

تبديل وتغيير لألفاظ القرآن ، ويتبع ذلك اختلاف في معانيها . وقد يتفق لبعض التمددين بمصر مثل ذلك ، فيقرءون منه ألفاظا بالعربية وأخرى بالانجليزية . فاذا اعترض عليهم احتجوا بأن الشيخة تبيع قراءته باللغتين . فهل لجنة الترجمة أو شيخة الأزهر تستطيع أن تضع للناس قواعد يلزمون بالسير عليها ؟
نقول :

إن هذا وجه استقطره الأستاذ من مادة المعارضة استقطارا متكلفا ، ولوصح أن يبني على مثله حكم لا تمتنع الناس من عمل ضروريات كثيرة ، لأنه يمكن أن يقال إن إباحة بيع المصاحف في المكتبات يفضي الى وقوع نسخ منه في أيدي بعض الكفرة فيضمونه في بؤر النجاسات ، وعليه فيجب تحريم بيع المصاحف في المكتبات ، إلا أن ييده شهادة من جهة الاختصاص بأنه مسلم حسن الاسلام . ويمكن أن يقال : إن ماغصت به كتب الحنفية من جواز الصلاة بالقرآن مترجما لن لا يحسن العربية يمكن أن يفضي الى أن بعض الذين يحسنونها يصلون بالترجم الانجليزية والفرنسية والألمانية والاطالية وغيرها ، وعليه فيجب على الحكومات الاسلامية عو هذا الفصل من كتب الحنفية وعدم السماح بدخول تراجم القرآن الأجنبية .

ويمكن أن يقال : قد تقع بعض الكتب التي ذكرت الفرق الاسلامية في أيدي من لا يفهم الردود عليها فيصبح بسببها إباحيا أو مشبها أو دهريا فيكفر ، فيجب إبادة تلك الكتب وعدم السماح بطبع أمثالها .

ويمكن أن يقال غير هذا مما لو تابعنا الخيال فيه وجرينا عليه واستطعنا تنفيذه لأصبح الناس في ظلام حالك من الجهل ، ولكانوا هم والسواهم في حضيض واحد من العماية .

ولكننا نطبع القرآن بالعربية ، وننشط الناس على اقتنائه ، غير مباليين أن يكون فيهم كافر أو زنديق يفعل به ما بدا له ، فإن حسابه عند ربه ، وهو المستول وحده عما جنت يده .

وننشر كتب الحنفية والكتب التي تذكر الفرق والنحل ، ونعمل على

ترويحها لهداية الناس ، غير مكترئين أن تقع في يد غبي أو مغفل فيصعبا إليه
بعض تلك المذاهب ، فتبعته على نفسه .

وكذلك نترجم معاني القرآن للذين لا يعرفون العربية غير آبهين أن يخلط
بين الكتاب المنزل والترجم طائش منهوس ، فان طأره في عنقه .

فمن الذي يستطيع أن يلزم الناس بأدب لم يكتب إلا للأكرمين من خلق
الله ، وكيف بمقل أن تمتنع الأمم عن القيام بالواجبات الثقافية خوفا من تخليط
الحق والطيش من أبنائها ؟

خامساً :

اليك الآن مجمل ما قاله الأستاذ في الوجه الخامس ، قال : « إن المفسرين
ما زالوا قاصرين مقصرين في معرفة معاني القرآن ، فانه لا تنقضي عجائبه ولا يدرك
غوره . وقد يكون لواحد رأى في آية ولغيره رأى آخر فيها ولكليهما وجه
صحيح وحجة . فعلى أى معنى تختار اللجنة واحداً من هذه المعاني وبأى قانون
ترجمه على غيره ؟

« وإذا رجحنا رأياً وترجناه ثم ظهر لنا أن رأياً آخر أصح منه أفغير الترجمة
فيقول الناس إننا نغير في قراءتنا ، أم نترك الخطأ على حاله ؟

« مثال ذلك : قال الله تعالى : « ومن كل الثمرات جعل فيها زوجين اثنين » ،
فسر بعضهم الزوجين بالصنفين . ولكن العلم الحديث كشف لنا أن كل ثمرة
فيها ذكر وأنثى . فاذا ترجم القرآن بالمعنى الأول ، ألا يكون هذا المعنى قد أضاع
علينا هذه المعجزة ؟

« وقال تعالى في سورة يوسف : « لولا أن رأى برهان ربه » ، فسرهما
بعض المفسرين بأن المراد بالرب هنا الله . فاذا ترجم هذا المعنى ثم ظهر أن المراد
بالرب هو سيد البيت أفنبتى الخطأ أم نغيره ؟

« وقال تعالى : « والله الذي أرسل الرياح فتثير سحابا فسبقناه إلى بلد
ميت — الآية » ، فاذا ترجم تثير بتسوق كما فسره بعض المفسرين ضاع المعنى

البديع الذى يفهم من لفظ تثير ، لأن الاثارة هى التهييج الحسى والمنوى . وهو مبدأ عملية التبخير وتكوين الأمطار . وفرق بين معنى قسوق سحاباً ، إلى بلد ميت وبين معنى فتير ما يؤول إلى سحاب فسقناه إلى بلد ميت . هذا المعنى لم يظهر إلا حديثاً وهو إحدى معجزات القرآن .

« وقال تعالى : « وفرعون ذى الأوتاد » فسر ذى الأوتاد بكثرة الجنود . أو بأنها أوتاد أربعة كان فرعون يمتد بها الناس . فاذا ترجم هذا المعنى ضاع المعنى الجليل الذى يدلنا عليه التاريخ ، وهو أن الأوتاد هى هذه الأهرامات لأنها تشبه الجبال وقد عبر الله عن الجبال بالأوتاد فقال : « ألم نجعل الأرض مهاداً والجبال أوتاداً » ، وكنا معرضى القرآن لتكذيب المؤرخين لأنه لم يثبت أن فرعون كان أكثر الملوك جنوداً حتى يوصف بهذا الوصف دونهم ، ولا أنه كان يمتد بها الناس بأوتاد .

« وقال تعالى : « والأرض بمد ذلك دحاه » فاذا ترجم دحاه بمعنى بسطها ضاع المعنى الذى يؤخذ من الدحو وهو التذكور .

« وكذلك إذا ترجم : « يكور الليل على النهار ويكور النهار على الليل » بالمعنى الذى يذكره بعض المفسرين ذهب المعنى الذى يفهم من الآية وهو كروية الأرض . وبذلك تضيع معجزة من معجزات القرآن .

« وقال تعالى : « حتى توارت بالحجاب » فسر توارى الشمس خلف الحجاب ، وبأن سليمان عليه السلام عاقب الخليل التى شغلته عن الصلاة بتقطيع أيديها وأعناقها . فاذا ظهر لنا أن المعنى الصحيح هو أنه لما عرضت عليه الخليل أعجبه وكانت سبباً فى شكره . فلما اختفت عنه وراء الحجاب أمر بردها ليلاطمها ، ويمسح بيده على أعناقها وسوقها ، قلنا إذا ظهر لنا أن هذا المعنى هو الحق أفنغير الترجمة الأولى أو نمثل ترجمة غيرها فنكون قد قلدنا النصارى فى تمديد الأناجيل ؟ »

نقول :

نحن نعتقد أن القرآن كتاب لا تنقض عجائبه ، ولا يدرك غوره ، كما

يعتقد الأستاذ ، ولكننا لا نذهب بالنحو في هذا المعنى إلى درجة التعطيل ، واعتباطه طلبا تفضل العقول في فهمه ، ولا تصل منه إلى حقيقة ثابتة ، فان هذا الفهم يصطدم بالقرآن نفسه ، فقد وصفه في غير آية بأنه آيات بينات ، وبأنه منزل ليتدبر الناس هذه الآيات ، حتى قال : « ولقد يسرنا القرآن للذكر فهل من مذكر » قال المفسرون أى سهلناه للاتماظ . وكرر هذه الآية أربع مرات في سورة واحدة . فلا يجوز أن ندعى أن ما يسره الله للتذكر والاتماظ معنى لا يمكن فككه ، وطلمس لا يستطيع حله .

نعم إن المفسرين بعد القرنين الأولين تذرعوا بالفنون الآلية التي وضموها لضبط قواعد اللغة ، من نحو وبيان وبديع ومعان ، إلى زيادة التعمق في تمحيص المدلولات القرآنية تحت ضوء هذه العلوم ، فتمدت مدلولات بعض الآيات لهذا السبب ، وأكثر هذا التعمد آلى محض ، ولكن الممانى لم تخرج قط عن دائرة الفهم ، فلم يدع أحد أن القرآن لم يفهم في عصر من العصور ، اللهم إلا الآيات المتشابهة ، وقد أمر السالمون أن يحاولوا تأويلها لا فهم معناها ، خشية عليهم من شر الاختلاف فيها والذهاب في أمرها كل مذهب . وكيف يمكن أن يقال إن محكمات القرآن لم تفهم على حقيقتها وقد انبنى عليها الدين كله عقائده وعباداته ومعاملاته ؟

فاللجنة التي ستدعى لترجمة القرآن ستنظر في الممانى التي قررها أئمة المفسرين للآيات ، فان آنسوا في بعضها خلافا بينهم عمدوا إلى اختيار مارضسيه جمهورهم مشيرين في الهامش الى بقية الاحتمالات . فتكون الترجمة قد استوعبت جميع الآراء ، ولا يقل أن معنى الآيات يخرج عنها بوجه من الوجوه . فلا محل والحالة هذه لقول الأستاذ : « وإذا رجحنا رأيا وترجحناه ثم ظهر لنا أن رأينا آخر أصح منه أفنفي الترجمة ؟ » . نعم لا محل لهذا الاحتمال ، وإلا دب الشك إلى المسلمين في عقائدهم وعباداتهم ومعاملاتهم ، فان شبهة الأستاذ ترد على ما فهمه الأئمة المجتهدون منه أيضا . وهذا خطب جلل لم يجرؤ على مثله أحد في الاسلام وما دفع الأستاذ إليها إلا هواه في معاكسة المشروع .

ولكن يظهر مما أورده الأستاذ من الآيات أنه لا يريد بما يقول معنى آيات العقائد والعبادات والعاملات — وإن كان لم يستثن فيما قال — وإنما أراد الآيات الكونية والتاريخية والتشابهات . وهذه أيضا لا تضرها الترجمة بوجه من الوجوه ، فإن اللجنة ستترجم معانيها على ما يحتمله اللفظ العربي ولا تتعرض لشرحها ، فمثل قوله تعالى : « والله الذي أرسل الرياح فتثير سحابا فسقناه الى بلد ميت فأحيننا به الأرض بعد موتها كذلك النشور » ، مثل هذه الآية تتولاها لجنة التفسير فتعطي معناها الصحيح للجنة الترجمة لترجمه ، دون أن تتعرض لما تشير اليه الألفاظ من الدلالات العلمية ، ولكنها تجتهد في ترجمة كلمة تثير مثلا بجميع خصائصها اللغوية ، تاركة دلالاتها العلمية لعقول القارئ ، تفاديا من الوقوع في مثل الخطأ الكبير الذي وقع فيه الأستاذ صاحب الرسالة في هذا الوطن نفسه ، كما سيجيء بيانه ، وحفظا للقرآن الكريم مما عسى أن يرجع عنه العلم من مقرراته الحالية ، وهو دائم التغير كما هو مشاهد من الاطلاع على تاريخه .

فنحن نترك كليات القراءان على ما هي عليه من الأطلاق لناأخذ منها المنقول ما يتاح لها فهمه تحت ضوء العلم في جميع المصور . فاذا رجع العلم عن شيء من مقرراته إلى مقررات أخرى فلا نكون قد أسأنا الى كلام الله بصرفه على معان معينة قابلة للتحويل ، تبعا للمكتشفات الطارئة . وهنا يسوغ لنا أن نقول : إذا جرينا على مذهب الأستاذ من الشرح ورجع العلم عن رأيه الأول أنميد إذ ذاك ترجمة القراءان أم ترك الترجمة على خطئها ؟ ولكن الترجمة على الأسلوب الذى نذكره لا تجعل محلا لمثل هذا الندم بعد التورط فى الخطأ .

نظرة فى الآيات التى أوردها الأستاذ :

أورد الأستاذ سبع آيات استشكالا على مشروع ترجمة معانى القراءان ، وقد أراد الحق سبحانه وتعالى أن يخطئ فيها جميعا ، فكان خطؤه هذا دليلا

محسوسا علي صحة ماذهب اليه من ترك كليات القرآن مطلقة ، وعدم تقييدها بأمور محدودة . ونحن نسردها واحدة واحدة دالين علي وجوه الأخطاء فيها :

الآية الأولى :

أورد الأستاذ قوله تعالى : « ومن كل الثمرات جمل فيها زوجين اثنين » ثم قال : « فسر بعضهم الزوجين بالصنفين ، ولكن العلم الحديث كشف لنا أن كل ثمرة فيها ذكر وأنثي ، فإذا ترجم القرآن بالمعنى الأول ألا يكون هذا المعنى قد أضاع علينا هذه المعجزة ؟ » .

نقول :

قال المفسرون : زوجين هنا بمعنى صنفين ، أي حلو وحامض أو كبير وصغير أو أبيض وأسود الخ . وهذا التفسير أوجه وأصح من تفسير الأستاذ ، لأن المذكورة والأنوثة هما من أعضاء الأزهار لا الثمار . فقد يكون هذان المصنوعان في زهرة واحدة ، وقد يكونان في زهرتين مختلفتين من شجرة واحدة ، وقد يكونان في زهور شجرتين مستقلتين . أما الثمار فليس فيها ذكر ولا أنثي على الإطلاق .

وقد كان هذا ازدواج النباتي معروفا من أقدم المهود ، حتى إن عرب الجاهلية كانوا يعرفونه ، فكانوا يلقيحون إناث النخل بالطلع المستخرج من ذكورها ، فرأى النبي صلى الله عليه وسلم بعض أصحابه يلقيحون نخيلهم فقال لهم : لو تركتموه لأثمر ، فتركوه فلم يثمر ، فشكوا اليه ، فأمرهم أن يمددوا لما كانوا عليه ، قائلا لهم : « أنتم أعلم بأمور دنياكم » .

والذي يدل دلالة قاطعة على أن المراد بالزوجين الصنفان ، لا الذكر والأنثي ، قوله تعالى عند ذكر الجنة اللتين وعد بهما المتقون : « فيهما من كل فاكهة زوجان » أي من كل نوع من الفاكهة صنفان ، ولا يمكن صرفه بحال من الأحوال الى المعنى الذي يريده الأستاذ ، لأن المقام مقام تشويق للذات

الأخرية ، لاقام استدلال على وجود القدرة الالهية ، بلغت الأنظار الى الحكمة التكوينية .

ولا يعقل أن الله تعالى يمزو ما هو خاص بالأزهار الى الثمار ، لأن ذلك فضلا عن مناقضته للبلاغة التعبيرية ، يتنافى والحقائق العلمية .

الآية الثانية :

قال الأستاذ : « قال الله تعالى : « لولا أن رأى برهان ربه » فسرنا بعض المفسرين بأن المراد بالرب هنا الله . فاذا ترجم هذا المعنى وظهر أن المراد بالرب هو سيد البيت أفتبني الخطأ أم نغيره ؟ »

تقول :

كيف يعقل أن يتضح في يوم من الأيام أن المراد من « برهان ربه » هنا برهان سيد البيت الذي اشتراه ، وليس في الآية ما يدع محلا لأقل احتمال من هذا التقييل ؟ قال الله تعالى : « ولقد حميت به وهم بها لولا أن رأى برهان ربه ، كذلك لنصرف عنه السوء والفحشاء إنه من عبادنا المخلصين » فأى برهان يملك أمير ونبي ، يستطيع أن يدلي به لنبي ، في مزدلق خطير من مزدلقات الطبيعة البشرية ، ليقينه على عصمة لا يملكها لنفسه ؟

وإذا كان البرهان المذكور هو برهان سيد البيت لا برهان الله ، فكيف يسوغ أن ينسب الله أثره على يوسف لنفسه فيقول : « لنصرف عنه السوء والفحشاء » ؟

ومن الدلائل القاطعة على أن المراد من لفظ الرب الله جل شأنه ، أنه أضاف لفظ برهان الى نفسه في غير آية من القرآن ، فقال : « يا أيها الناس قد جاءكم برهان من ربكم » وقال : « فذانك برهانان من ربك » ولم يصف هذه الكلمة لتبرمه في القرآن كله .

ومما يؤيد تفسيرنا هذا ما قاله الله تعالى حكاية عن يوسف عليه السلام :
« وما أبرئ نفسي إن النفس لأمارة بالسوء إلا ما رحم ربي إن ربي غفور
رحيم »

هذه محاولات لا تجدى نفعا ، ولا يقام لها وزن ، ولا تفيد في عرقلة مشروع
الترجمة وزن خردلة ، ولكنها تنم عن ضعف قاضح لأدلة النع يسوء وقعه عند
الدليلين بها وعند أشياعهم .

الآية الثالثة :

قال الأستاذ القاضي : « وقال تعالى : « والله الذي أرسل الرياح فتثير سحابا
فسقناه إلى بلد ميت » فإذا ترجم تثير بتسوق كما فسره بعض المفسرين ضاع
المعنى البديع الذى يفهم من لفظ تثير وهو عملية التبخير وتكوين الأمطار ، وهذا
المعنى لم يظهر إلا حديثا وهو إحدى معجزات القرآن » .
نقول :

المروف في علم الطبيعة أن الذى يحدث التبخير في المياه والرطوبات عاملان :
الحرارة المركزية للأرض ، والحرارة الجوية للشمس . أما الرياح فلا تأثير لها في
التبخير ، ولم يقل بذلك أحد على سطح الأرض . فإذا فسرت عبارة تثير سحابا في
الآية الشريفة بعبارة تحدث تبخيرا فتؤلف سحابا ، كان هذا المعنى موجبا للسخرية
عند جميع الذين قرءوا على الكيمياء والطبيعة والتيورولوجيا (علم الظواهر
الجوية) من أهل العصر الحاضر . وهل من شيء أسوأ وقعا في النفس من نسبة
المحاولات إلى غير علما ؟ وهل تتصور جريمة أكبر تبعة من نسبة هذه الجهالات
إلى الله نفسه ، بتأويل مالا يقبل التأويل من كلامه ؟

هذا وقد كان العلماء يعرفون أن الأبخرة الأرضية هي المؤلفة للسحب قبل
مبعث عيسى عليه السلام بنحو خمسمائة عام ، وقد نصت عليها كتب الطبيميات
لطاليس وديموكرى وأرسطو وغيرهم . فليست هذه المسألة بثمره من ثمرات
المكتشفات الحديثة .

الآية الرابعة :

قال الأستاذ : « وقال تعالى : « وفرعون ذى الأوتاد » . لو فسر بكثرة الجنود ، أو بأنها أوتاد كان فرعون يمتد بها الناس ، ضاع المعنى الجليل الذى لنا عليه التاريخ ، وهو أن الأوتاد هى هذه الأهرامات ولم يثبت أن فرعون كان أكثر الملوك جنودا الخ » .

تقول :

إن العالم كله كان يعرف أن فى مصر أهرامات بناها الفراعنة الأولون منذ نحو خمسة آلاف عام ، فليس فى التنويه بها كبير شيء حتى يوصف بأنه معنى جليل يضيغ علينا بمجهل المفسرين له .
لننظر الآن هل فى إطلاق لفظ الأوتاد على الأهرام شيء من الجلال المعنوي الذى يصح نسبته إلى الكلام الألهى ؟

نعم : إنه سبحانه وتعالى قال : « ألم نجعل الأرض مهادا والجبال أوتادا » تشبيها لها بأوتاد الخيمة ، إذ تخدم فى منها من الميدان ، كما تخدم أوتاد الخيمة فى ذلك . ولكن أى فارق بعيد بين أصغر تل فى الأرض وبين أطول هرم من الأهرام ؟ إن ارتفاع الهرم الأكبر لا يتجاوز مائة وخمسة وأربعين مترا ، وطول قاعدته لا يزيد عن ثلاثمائة وثلاثة وثلاثين مترا ، فأين هو من جبل حملايا الذى يزيد ارتفاعه عن ثمانية آلاف وثمانمائة متر ويشغل شمال الهند كله ، أو جبال أنده فى أمريكا الجنوبية التى يبلغ طول قاعدتها نحو سبعة آلاف كيلو متر وارتفاعها بضعة آلاف من الأمتار ؟

لا جرم أن هذه الجبال يصدق عليها أن تسمى أوتادا للأرض ، أما الأهرام وهى لا تساوى فى طولها وعرضها أصغر تل فى الأرض ، فلا تصلح أن تسمى أوتادا لها ، والله يتنزه عن مثل هذه البالغات الكلامية .

ثم إن هذه الأهرام جعلت قبورا للذين بنوها من الفراعين ، ولم يكن فرعون موسى من الذين شيدها ، بل كان بينه وبين أحدها نحو ثلاثة آلاف عام ، فلا تصح نسبته إليه وهو لا يملك حتى ولا أن يدفن فيها .

أما التفسير الصحيح لهذه الآية والذي تشير اليه بقيتها فهو ما قاله المفسرون من أن « ذى الأوتاد » كناية عن كثرة جنوده . قال الله تعالى : « وفرعون خذي الأوتاد الذين طغوا في البلاد فأكثروا فيها الفساد » ، فذكر الطغيان في البلاد هنا وإكثار الفساد فيها يدل دلالة صريحة على أن المراد بذى الأوتاد الكناية عن كثرة الجنود .

يقول الأستاذ : « إن فرعون لم يكن أكثر الملوك جنودا » . نقول : بلى حبت ذلك . فان الفراغة في أيام دولتهم كانت لهم الزعامة الحريسة في الأرض . وهذا مما لا يختلف فيه اثنان .

على أن الآية تدل على كثرة جنوده فحسب ، ولا تدل على أنه كان أكثر الملوك جنودا ، فلا وجه لاعتراض الأستاذ من هذه الناحية أيضا .

الآيتان الخامسة والسادسة :

قال الأستاذ : « وكذلك إذا ترجم : « والأرض بعد ذلك دحاها » بمعنى بسطها ضاع المعنى الذي يؤخذ من الدحو وهو التكوير » .

قال : « وكذلك إذا ترجم : « يكور الليل على النهار ويكور النهار على الليل » بالمعنى الذي يذكره بعض المفسرين ذهب المعنى الذي يفهم من الآية وهو كروية الأرض وبذلك تضعيف معجزة من معجزات القرآن » .

نقول :

لم يرد في اللقطة قط أن الدحو بمعنى التكوير ، وإنما هو بمعنى البسط . وأما التكوير فهو اللف ، فيقال كور العمامة أي لفها . ويقال كور المتاع أي جمعه وحشده ولفه على جهة الاستدارة ، وعبارة الأساس : وضع بعضه على بعض . والذي قاله المفسرون : « والأرض بعد ذلك دحاها » أي بسطها ومهدا لها ، ويدل على صحة هذا التفسير قوله تعالى بعد ذلك : « أخرج منها ماءها ومرعاها » ، والمقام مقام تذكير بنعم الله على الانسان وتبهيئته الأرض له ، فلا مقام للدلالة على شكل الأرض .

وقال المفسرون في تفسير : «يكور الليل على النهار ويكور النهار على الليل» أى ينشى كل واحد منها الآخر كأنه يلفه عليه لف اللباس باللباس ، أو يضييه به كما يثيب الملفوف باللفافة ، أو يجعله كارا عليه كرورا متتابعاً تتابع أكوار المامة (الببضاوى) .

هذا هو زبدة ما قاله المفسرون ، ويدل عليه قوله تعالى : «يولج الليل في النهار ويولج النهار في الليل» ، فأبلاجه أحدهما في الآخر هو إغشاؤه أحدهما الآخر . وقال تعالى : «ينشى الليل النهار» أى يغطي به . ولا يؤخذ منه من طريق قريب أو بعيد أنه يشير إلى كروية الأرض . فاستقطار الكلام على هذا الوجه يخرجها عن حقيقته ، ويجعله قابلاً لجميع الاحتمالات بدون أن يمت إليها بسبب . ولا ندري نحن ما اللوجب لهذا الجهد المضى كله ؟ ألا تبات معجزة علمية للقرآن من ناحية كونه نبه إلى كروية الأرض قبل أن يفتن إلى ذلك أحد ؟

فايرحموا أنفسهم ، فإن تاريخ المقررات العلمية قد أثبت أن سقراط وأفلاطون وأرسطو وغيرهم قد قالوا بكروية الأرض قبل ظهور المسيح بأكثر من أربعمائة سنة ، بل تقل عن كبير الفلاسفة فيثاغورس الذى كان عائشاً قبل المسيح بنحو خمسة قرون أنه لم يقل بكرويتها فحسب ، ولكن بدورانها أيضاً حول الشمس . وخالفه في ذلك الفلكي اليوناني الاسكندر الكبير (بطليموس) ، الذى كان عائشاً قبل المسيح بقرن ونصف قرن ، فإنه مع تسليمه بكرويتها لم يسلم بدورانها حول الشمس . وبقي مذهبه شائعاً حتى نبغ الفلكي البولوني المشهور كوبرنيك الذى كان عائشاً في القرن السادس عشر ، فقرر صحة مذهب فيثاغورس وأيده بالأدلة الرياضية .

الآية السابعة :

قال الأستاذ : «قال تعالى : «حتى توارت بالحجاب» ، إذا ترجم المعنى الذى يقوله المفسرون من أن الشمس غابت في الحجاب ، وبأن سليمان عليه السلام عاقب الخليل بتقطيع أيديها وأعناقها لأنها ألهمته عن الصلاة ، ثم ظهر لنا المعنى الصحيح الذى لا يقبل العقل سواء ، وهو أنه لما عرضت عليه الخليل أعجيبته

وأحبها لأنها كانت سببا في شكره به ، فلما اختفت عنه أمر بردها اليه ليلاطفها بالسمح بيده على أعناقها وسوقها ، إذا حدث ذلك أفنير الترجمة أم فعمل غيرها فنكون قد قلنا النصاري في تمدد الأنجيل ؟ » .

نقول :

إننا نأتى بنص الآيات أولا ثم نحكم الأستاذ اليها . قال الله تعالى : « وهل أتاك نبأ الخصم إذ تسوروا المحراب ، إذ دخلوا على داود ففزع منهم ؟ (لأنهم ملائكة هبطوا عليه من السقف) ، قالوا لا تخف ، خصمان بنى بعضنا على بعض ، فاحكم بيننا بالحق ولا تشطط واهدنا الى سواء الصراط . إن هذا أخى له تسع وتسعون نجمة ولى نجمة واحدة فقال أكفلنيها وعزنى فى الخطاب . قال لقد ظلمك بسؤال نجمتك الى نماجه ، وإن كثيرا من الخلطاء ليبغى بعضهم على بعض ، إلا الذين آمنوا وعملوا الصالحات وقليل مالم ، وظن داود أنما فتناه فاستغفر به وخر راکما وأتاب (أى وتاب) فقفرنا له ذلك ، وإن له عندنا لزلفى وحسن مآب » .

ثم قال تعالى : « ووهبنا لداود سليمان نعم العبد إنه أواب (أى رجاع الى الله بالتوبة) ، إذ عرض عليه بالشئى الصافنات الجياد ، (الشئى قبيل المغرب) فقال إني أحببت حب الخير عن ذكر ربى حتى توارت بالحجاب ، (أى آثرت حب المال على ذكر ربى حتى احتجبت الشمس وفانت الصلاة) ، ردوها على ، خلطق مسحا بالسوق والأعناق »

مجرد النظر فى توالى هذه الآيات ، يدل على أن الله يذكر صفات الأنبياء فى سرعة الرجوع مما يدر منهم من بعض المناسبات ، والمصمة المطلقة لله ، فذكر أولا أن داود كان يريد أن يعصف امرأة أحد أتباعه الى نسائه التسع والستين ، فطلب الى زوجها أن يتنازل له عنها ، فأرسل الله اليه ملائكة يختصمون أمامه فى مسألة من جنس ماهو واقع فيه . فكان حكمه : « لقد ظلمك بسؤال نجمتك الى نماجه » ، وعند نطقه بهذا الحكم أدرك أن الله قد فتنه بما طلبه من أحد رعاياه ، « فاستغفر به وخر راکما وأتاب » أى وتاب .

ثم ثنى هذه القصة بقصة ابنه سليمان بمد أن وصفه بأنه أبواب أى تواب ، وتتلخص قصته فى أنه عرضت عليه خيل جياذ قبيل الغروب فأعجب بها حتى شغلته عن الصلاة فاستعادها اليه . وقد اختلف المفسرون فى مسح سوقها وأعناقها ، فقال بعضهم : أى أخذ يضرب سوقها وأعناقها بالسيف . وقال بعضهم : بل أخذ يمسح هذه الأجزاء بيده ملاطفة لها .

فالذى يتبادر للذهن من أول نظرة أن تأويل الأستاذ القاضى غير صحيح ، فقد بدأ الله السلام فيه بأن سليمان كان أبوابا أى توابا من ذنوبه . ثم أخذ يحكى ما حدث منه دليلا على أنه كان متصفا بهذه الفضيلة . فذكر أنه قد عرضت عليه جياذ صافيات فأخذ يتأملها ، ثم لما تبين له أنها الهتة عن العبادة قال : « إني أحببت حب الخير عن ذكر ربى حتى توارت بالحجاب » أى إني قد آثرت حب المال على الصلاة حتى غابت الشمس ، فأمر بردها اليه وأخذ يضربها بسيفه احتقارا لشأنها فى جنب الصلاة .

هذا التفسير لا يمكن بحال من الأحوال أن يمدل عنه ، لأن نص الآية يحول دون غيره . فليطعن الأستاذ بالا فليتنضح فى يوم من الأيام أن تأويله محتمل يمكن قبوله مهما محل له من الأسباب .

المعجزات العلمية للقرآن الكريم :

إننا مع اعتقادنا الجازم بأن القرآن حافل بالمعجزات العلمية ، ورغمنا عن أناس سبقنا جميع التكلمين فى الاسلام فأثبتنا عددا عظيما منها فى عشرات من المقالات نشرناها ، إلا أننا لا نجوز لأنفسنا أن نعالجها علاجا عنيقا ، وأن نستقطر الكلام لها استقطارا ، فإن ذلك يمد إخلالا بالأدب الواجب للكلام الإلهى ، ويفضى الى كثرة الجدل فيه بين الثبوتين والنافين ، وليس هذا من مصلحة الاسلام فى شيء .

وإن من الخطر العظيم أن يعالج الكلام فى الآيات على هذا النحو ، رجال لم يطلعوا على تاريخ المقررات العلمية ، فيحكموا بسبق القرآن الى تقرير حقائق . اهتدى اليها العلماء والباحثون قبل نزول القرآن ، فيتذرع الخصوم بذلك الى الطعن فى كفاياتنا العلمية ، ويتهموننا بنقائص نجد أنفسنا عاجزين عن التبرؤ منها .

وقد رأى القراء أن كل ما قرره الأستاذ صاحب الرسالة من سبق القرآن الكريم إليه ثبت خلافه ، فضلا عما ذهب إليه من الآراء المناقضة للعلم الطبيعي نفسه في تحليل بعض الظواهر . فهذا ليس بكبير غصب ، ولكنه على جانب عظيم من الاضرار بالدعوة الاسلامية ، حتى في البلاد العربية ، فان التلميع متى آتسوا أن الذين يقومون على صيانة المقائد لا يصر لهم بالقررات العلمية الى هذا الحد ، تتداخلهم الشبهات في كفايتهم ، ويحملهم ذلك على التشكك وإساءة الظن بكل ما يجيئ من ناحيتهم .

ولو ترجمت أمثال هذه الهنات الى لغة أجنبية كان أثرها بعيدا في الابداء عن الاسلام للسبب المتقدم عنه .

فالقرآن ترى في ناحية الابهاز ثروة لا يمكن تقديرها ولا على وجه التقريب ، ولكن هذه الناحية لا تتجلى إلا لأهل البصر البعيد في العلم والفلسفة ، وتاريخ تطورات العقلية الانسانية ، وإنهم ليشكون العجز ، ويمترفون بالتقصير ، ويودون لو أوتوا قوات معنوية فوق قواهم ليدركوا بعض ما قدر للناس إدراكه من هذا النور الساوي الكريم .

سادسا :

نأتى الآن على الاستشكال السادس من الأربعة عشر استشكالا التي أوردها الأستاذ صاحب الرسالة ، فإليك خفواه : « إن أغلب (فضيلته يقول أغلب) آيات القرآن قد اختلف في معناها وقد يذكرون للجملة الواحدة معاني عديدة ، فهل عمل اللجنة ترجمة جميع تلك المعاني أو واحد منها . فان كان الأول آتهم الأوربيون المسلمين بأنهم مترددون في فهم قرآنهم . وإن كان الثاني فربما كان ذلك المعنى غير مراد أو ثبت العلم في المستقبل أنه غير صحيح » .

نقول :

إننا أبدينا رأينا في مثل هذه الشبهة في الوجه المتقدم ، وقلنا إن تلك الخلافات في المعاني حدثت بسبب ما طبق عليها من العلوم الآلية التي وضعت في القرن الثاني ولكنها لم تخرج الكلام عن دائرة الفهم ، فنحيل القارئ اليه :

صايبا :

قال الأستاذ ما مؤداه : « إن النظم المعجز للقرآن جزء من ماهية القرآن فهل في إمكان اللجنة أن تترجم معنى القرآن بما فيه هذا الجزء ، أو يتركونه فتجيء الترجمة خالية منه وهو بمثابة الروح للقرآن ، والجسد بدون الروح لا فائدة فيه » .

تقول :

أما ترجمة القرآن الى لغة أجنبية بنظم معجز فهذا ما لا سبيل اليه ، وإنما المراد ترجمة معانيه فقط ، وقد أجاز الحنفية ذلك ولم يجمعوا النظم المعجز ركنا ، ولذلك قالوا تصح الصلاة به مترجما .

أما قول الأستاذ : إن النظم المعجز هو روح القرآن ولا يقوم جسد بلا روح ، فهو عكس الواقع ، فإن روح كل كلام هو معناه ، وأما نظمه فهو الجسد .
فترجمة القرآن الكريم تنشر روحه بين العالمين ، وهذا أمر لا يستهان به في هدايتهم الى الحق اليقين

وهل بناء على قاعدة الأستاذ يجب علينا أن نمتنع عن ترجمة كتب العلوم إذا كنا لا نستطيع أن نأتى في ترجمتها على عبارات تساوى براعة مؤلفها في البلاغة ، فلا نستفيد من معانيها لهذا السبب ؟ وهل في هذا الموطن يمكن أن يقال إن بلاغة الكتاب هي روحه ولا فائدة في جسد بلا روح ؟
هذا ما لا يقول به أحد في الأرض .

ثامنا :

قال الأستاذ ما زيدته : « إن جمهور المسلمين أجمعوا على عدم جواز ترجمة القرآن . وم حين أجمعوا على ذلك لم يقصدوا ترجمته لفظة بلفظة ، لأن ذلك محال ، ولكنهم قصدوا ترجمة معناه . فإضافة المقترح كلمة (معني) ما هي إلا للتفادي من أن يقال هذا خروج عما أجمع على عدم جوازه المسلمون »

نقول :

ليس بصحيح ما يقوله الأستاذ من أن المسلمين أجمعوا على عدم جواز ترجمة القرآن ، وهو نفسه قد أورد مذهب الحنفية في رسالته ورد عليهم ، ونقل ردودا عليهم عن علماء آخرين ، فهل يصح مع جواز الترجمة في مذهب هو أكثر مذاهب المسلمين أتباعا أن يقال أجمع المسلمون على عدم جواز ترجمة القرآن الكريم ؟

فإذا كان في الأرض أربعمائة مليون مسلم فإن منهم نحو مائتين وخمسين مليونا يتبعون مذهب أبي حنيفة ، والباقيون يتبعون سائر المذاهب ، فأين الأجماع والأمر كما ترى ؟

وتقولون إن من المحال ترجمة القرآن لفظا بلفظ ، فكيف تقولون ذلك وقد شرطه الحنفية لصحة الصلاة بالترجمة ، وهم حين شرطوا ذلك عرفوا أنه ليس بمحال ، لأن الإمام كان فارسيا وفي أتباعه فرس كثيرون كانوا يعرفون أن ذلك ممكن ولو في الفاتحة وبعض الآيات الضرورية للصلاة . وكل عارف بلغة أجنبية يعرف أن الفاتحة وغيرها من بعض قصار السور يمكن ترجمتها كلمة إزاء كلمة .

وإذا كان الإمام الأعظم وأصحابه يرون ذلك محالا فلم يجوزوا الصلاة بالقرآن مترجما ؟ أفلا تسمعون تجيرا للناس ، أم أكرهوا على القول به فلقوه على محال ؟ ومن أين علم أن المقترح أضاف كلمة (معنى) الى الترجمة ليتفادى ما أجمع المسلمون على عدم جوازه ؟

المقترح في حل من أن يترجم القرآن على الوجه الذي يمكنه من تصوير المراد منه ، لأن ذلك جائز في أوسع مذهب من مذاهب المسلمين ، واستحسنه علماء كبار من مذاهب أخرى كما رأيت ، فليس هو بحاجة لأن يأتي بالفاظ يستر بها مراده . وهل مراده إلا خدمة العالم بما في كتاب الله من النور الساطع ، والاصلاح الممجد ؟

تاسعا :

قال الأستاذ ما صفوته : « أخطأ بعض المفسرين في تفسير بعض قصص الأنبياء فهل اللجنة تترجم هذا الخطأ أو تحذف تلك القصص ؟ فأولى من ترجمة القرآن أن تقوم مشيخة الأزهر يبحث هذه القصص ونفي مالا يتسلام وقواعد الدين منها ، فصاحب الدار أحق بخيرها من الغريب » .

نقول : إذا كان بعض المفسرين قد أخطأ في تفسير بعض القصص فبعضهم أصاب لا محالة . فأننا لا نستطيع أن نتصور أن المسلمين في مدى نحو أربعة عشر قرنا كانوا يجمعين من هذه القصص على خطأ مبين ، وقد قال النبي صلى الله عليه وسلم : لا يجمع أمق على ضلالة .

يريد الأستاذ أن تقوم مشيخة الأزهر يبحث هذه القصص ونفي مالا يتلادهم وقواعد الدين منها ، فلهذا يريد أن تملك فيها ما سلكه هو في قصة يوسف وسليمان ، وهذا ما لا يرضاه مسلم له بصرف في شئون هذا العصر ، فإن في العالم الغربي رجالا يعرفون اللغة العربية مثل ما يعرفها الأعلام منا ، فإذا لم نملك في فهم كتابنا الأصول المقررة للفهم ، ولما يمنة أو يسرة غلوا منا في تنزيه بعض الشخصيات التاريخية ، اعتبرنا أولئك الرجال محرفين لكتابنا ، وهذه تهمة لم يوصم بها المسلمون إلى اليوم .

وكيف يسوغ لنا أن نفهم أن أعلام هذه الأمة الأولين يجمعون على خطأ في فهم معاني الآيات الواردة في تاريخ بعض الأنبياء والمرسلين ، وقد كانوا أعلم منا بأصول اللغة ، وأكثر منا حيلة لدينهم ، وكرامة كتابهم ؟
إن من أصول الاسلام الاعتراف بمصمة الأنبياء عن الكبائر ، أما الصفائر فحائزة عليهم ، ولا تكاد تقع منهم حتى يسرعوا إلى الاستغفار منها ، وآيات القرآن الكريم وأحاديث الرسول تشهد بما نقول .

أفيعجل منا لتنزيه يوسف من خاطر الشهوة البشرية الذي خطر له فمصمه الله من الجبري وراه ، أن نسالج الآيات التي ذكرت قصته علاجاً مستكرها

فنسقطها من أوج البلاغة التي هي فيها ونحملها مالا تحتمله من الاحتمالات البعيدة ؟

انظر الي ما ارتكبه الأستاذ في قصة سليمان إذ صرف قوله : « حتى توارت بالحجاب » الى الخيل لا الى الشمس ، وصرف المسح بالسيف كراهية لها واحتقاراً الى المسح باليد حباً وإعجاباً .

فاذا كان يريد بما طلبه الى حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر أن يؤلف لجنة لاحداث مثل هذا التحريف ، فاني واثق بأن طلبه لن يجاب أبداً ، وواثق أيضاً بأن العقل المصري لا يسيغ هذا الضرب من الغلو في تنزيه الأنبياء فيستسهل صرف المعاني العالية للكتاب في هذه السبيل المحفوفة بالأخطار .

عاشراً :

قال الأستاذ في الوجه الماشر : « إن الله علم آية لفظة تصلح لأن تلي الأولى وتبين المعنى بمد المعنى ، وآية لفظة تكون لها عدة معان تتفق وحالة الناس من العلوم في جميع العصور ، بحيث يفهم كل جيل المعنى المناسب له ، وبحيث لا تكون المكتشفات الصحيحة معارضة لما يفهم من ألفاظ القرآن بل تتشبه معه . والبشر لا يحيطون بشيء من ذلك علماً إلا على قدر معارفهم الناقصة ، كما لا يستطيعون ترجمة ما استبان لهم إلا بقدر مؤهلاتهم القاصرة . فاذا أقدموا على ترجمة ما فهموه من المعاني فقد يظهر في المستقبل خطؤه فيضاف هذا الخطأ الى القرآن » .

نقول :

إن الأستاذ القاضى يخلط بين الترجمة والشرح في كل ما يكتب ، وهذا خطأ كبير . فان ترجمة معاني الآيات لادخل لها في شرح مدلولاتها التي قد تترقى بترقى العلوم . ونحن نوضح هذا الموضوع بمثل فنقول : قال الله تعالى : « فهل ينظرون إلا سنة الأولين ، فلن نجد لسنة الله تبديلاً ولن نجد لسنة الله تحويلاً » . فهذه الآية يترجم معناها على ما تعطيه ألفاظها من المعاني ، بصرفه

النظر عن مدلولها العلمي ، فذلك يترك لعلم الناس في عهدهم الحاضر وعهدهم المستقبل . وإلا فلو أردنا أن نتعرض لشرحها فإن ذلك يستدعي منا سفرا ضخما ، فإنها دلت على أن الله في خلقه سننا مقرررة لا تتخلف ، وهو من المعجزات الخاطيرة التي قررها القرآن قبل أن يقولها أحد ، وإيتى عليها علم العمران ، وسيترقى العالم في فهمها كلما ترقى العلم ، ولا تفرضها ترجمتا لمعناها بحال من الأحوال .

مثال آخر : قال الله تعالى : « إنا كل شيء خلقناه بقدر » فإننا نترجم هذه الآية على مانعطيها معنى ألفاظها بدون تعرض لشرحها ، فإن شرحها يستوعب أخص ما في علم السكون من نظريات ، ولا تقف ترجمتها دون التوسع في فهم مدلولها على حسب ترقى العلوم .

هذه أمور بدئية لا تحتاج لأطالة ، إلا إذا أريد عرقلة مشروع الترجمة بالمحاولات الكلامية .

الحادى عشر :

قال الأستاذ في الوجه الحادى عشر مامصاصته : « إن الطالبين بالترجمة لا يريدون إلا الترجمة التي أجمع المسلمون على عدم جوازها ، وإنما أضافوا كلمة معنى للتفادى من ذلك »

نقول :

هنا يذكر الأستاذ أيضا أن هنالك ترجمة أجمع المسلمون على عدم جوازها وهي ترجمة اللفظ بلفظ يقابله . ولا ندرى كيف يسوغ له هذا القول وهو يعلم أن الحنفية يشترطون أن تكون الترجمة التي تصح بها الصلاة هي هذه الترجمة اللفظية لا الترجمة التفسيرية ؟ أما ترجمة المعاني التي يقصد منها تفهيم الأجانب معاني القرآن فلا يجرمها الأحناف ولا علماء كثيرين من مذاهب أخرى حتى الحنابلة كما ستراه .

ومن أين علم أن إضافة كلمة معنى الى الترجمة يقصد به التحويه دون الحقيقة ؟ إن مشيخة الأزهر أنت بهذه الكلمة لتتخلل من مصاعب الترجمة الحرفية

لنستطيع تصوير المعاني الحقيقية للآيات غير مقيدة بتقابل الألفاظ ، فربما كان هذا التقيد غير مؤد للمراد ، وهي إغما تريد تفهيم معاني الكتاب الكريم للأجانب عن اللغة لا إيتاءهم بترجمة يقيمون بها الصلاة على شرط الأحناف ، ولم تعلمهم بذلك ، ولو استفتيت فيه لمنعته بتاتا جريا على مذهب الامام .

فلم يسيء الأستاذ القاضي الظن بأمة الدين المعاصرين الى هذا الحد ؟

الثاني عشر :

قال الأستاذ ماإجالة : « قال تعالى : « هو الذي أنزل عليك الكتاب منه آيات محكمات هن أم الكتاب ، وأخر متشابهات ، فأما الذين في قلوبهم زيغ فيتبعون ما تشابه منه ابتغاء الفتنة وابتغاء تأويله ، وما يعلم تأويله إلا الله » . فهل هؤلاء يريدون ترجمة المحكمات دون المتشابهات ، أم ترجمة كليهما معا ، أم ترجمة المحكمات ترجمة معنوية ، والمتشابهات ترجمة لفظية ؟ فان كان الأول فلا يسوغ لهم تسميته ترجمة معاني القرآن بل معاني بعض القرآن . وإن كان الثاني فانه يقتضى تأويل المتشابهات حتى يمكن ترجمتها . وإن كان الثالث فلا تكون الترجمة معنوية خالصة ولا لفظية خالصة ، بل تكون خليطا » .

نقول :

ليس مراد الله من وصفه بعض الآيات بأنها متشابهة أنها لا معنى لها في ذاتها على الإطلاق ، ولكن لأن العقول تضل في تأويلها ، وتقتصر عن تصور حقائقها . ولنضرب لذلك مثلا بالآية التي نزلت المتشابهات بسببها . قال الله تعالى : « إنا أنزلناه بالروح عيسى بن مريم رسول الله وكلته ألقاها الى مريم وروح منه فأنموا بالله ورسله ولا تقولوا ثلاثة ، انتهوا خيرا لكم . الآية » روى أن النصراني لما قرءوا هذه الآية قالوا : أليس القراء يقولون إن عيسى (روح الله) ؟ يكفيننا هذا اعتراض منه بينوته ، ومضوا بشبهتهم هذه يشيرونها في الناس على غير هدى ، فنزلت آية المتشابهات تنهى عن تأويل بعض الآيات وصرفها الى ما تشبهه الوسواس الاعتقادية ، وما يعلم تأويلها إلا الله وحده .

فقوله تعالى : « إنما المسيح عيسى بن مريم رسول الله وكلته ألقاها الى مريم وروح منه . الآية » له معنى ظاهر يستقل بالفهم ويمكن ترجمته الى كل لغة ، ولكن تأويله ليس من غرض اللجنة ، فهي لا تعرفه ولا يعرفه أحد في الأرض فلا تبحث فيه ولا تترجمه .

مثال آخر : قال الله تعالى : « ما أصابك من حسنة فمن الله ، وما أصابك من سيئة فمن نفسك » وقال تعالى : « قل كل من عند الله » . هنا تنازع أهل السنة والمعتزلة ، فقال المعتزلة : الآية الأولى محكمة والأخرى متشابهة ، وقال أهل السنة : بل الأولى هي المتشابهة والثانية هي المحكمة .

فكلنا الآيتين كما لا يخفى لها معنى يستقل بالفهم ، يستطيع مترجو القرآن أن يضمعه في لغات أجنبية ، أما تأويل ذلك المعنى فلا يعنيهما في شيء .
إذا تقرر هذا فلا محل لكل ماربته الأستاذ القاضي على كل ما قدمه من المقدمات .

الثالث عشر :

في هذا الوجه يتحدى الأستاذ المترجمين جميعا ليجربوا أنفسهم في ترجمة معاني آيات اقتبسها من القرآن الكريم ، بحيث يكون للترجمة ما للأصل من دوعة تأخذ بالنفوس ؛ وحكمة تستولى على الوجدان ، ومن أحكام تنطبق على قواعد الدين ولا تأباه المقول الأجنبية الخ .
وهذه هي الآيات :

(١) « ولو أن قرآنا سيرت به الجبال أو قطعت به الأرض ، أو كلم به الموتى ، بل لله الأمر جميعاً . أفلم يئأس الذين آمنوا أن لو يشاء الله لهدى الناس جميعاً » الآية .

(٢) « وإذا وقع القول عليهم أخرجنا لهم دابة من الأرض تكلمهم أن الناس كانوا بآياتنا لا يوقنون » .

(٣) « وما رميت إذ رميت ولكن الله رمى » الآية .

(٤) « إن الذين يبايعونك إنما يبايعون الله يد الله فوق أيديهم » الآية .
(٥) قصة يوسف عليه السلام من قوله تعالى : « ولقد همت به » الى قوله « واستغفرى لذنبك إنك كنت من الخاطئين » ؛ مع بيان ما فيها من قواعد عمرانية ونظامية وقضائية وأخلاقية ومع مراعاة عصمة الأنبياء .

نقول :

إن مشروع الترجمة يتصدى لبيان معانى القرآن الكريم ، ولم يدع قط أنه سيضيف الى المعنى الاتيان بنظم معجز في اللغات التي ينقله اليها كالنظم الذى للقرآن المنزل . ولم يأخذ على نفسه أن يشرح ما فى الآيات من أحكام وشرائع ، ولا ما يستنبط منها من نظم وقوانين ، فهيمته محدودة ولا يسمح له بتعميدها بوجه من الوجوه .

فلا محل والحالة هذه لتحدى الأستاذ المترجمين بما أتى به من الآيات .

الرابع عشر :

قال الأستاذ ما خلاسته في الوجه الرابع عشر وهو الأخير : « كتب المجوزون للترجمة مقالات تأييداً لمذهبهم لم تسلّم واحدة منها من خطأ ، وأسندت وقائع الى الرسول لم تثبت . وهذا بعض ما نخافه في التراجم وبخاصة إذا كان المترجمون أقل عقلاً وبخاً ونمساكاً بالدين » .

نقول :

لعل الأستاذ قد بلغه أن ستؤلف لجنة من خيرة العلماء لتعيين معانى الآيات بكل دقة وتمحيص ، وتوكل تلك المعانى المحررة للمترجمين ليترجموها ، ثم يوكل الى لجنة ثانية نقد الترجمة والتحقق من مطابقتها للنصوص المحررة ، فلا موجب للتخوف من الخلط والخلط بمد هذا على الترجمة . ولا أعلن أن كتاباً أحيطت ترجمته بمثل هذه الضمانات من قبل

الحجيج التى يتذرّع بها دعاة الترجمة والرد عليها

قال الأستاذ صاحب الرسالة : « تنحصر حجج مجوزى الترجمة فى ثنتين :

(الأولى) أن الترجمات الموجودة للقرآن غيرت معانيه ، فإذا تولت ترجمته مشيخة الأزهر جاءت تلك الترجمة صحيحة .

(الثانية) أنهم يريدون إقحام الأجانب حقيقة الدين الحنيف لعلهم يهتدون « ثم تولى الأستاذ دحض الحجتين فقال عن الأولى ما زبدته :

« لو كانت لنا قوة لمنعنا تلك التراجم بها . أما الكتب وحدها فلا تقهر كتبنا ، فبلادنا مملوءة بالروايات الساقطة الداعية للأباحة والاحاد ، ويجذبها كتب ندرحسها وتدعو للآداب والصالح ، فهل أخذت الثانية أنفاس الأولى أو قلت منها ؟ إنه لا بد لارشاد الناس من استصحاب القوة ، وما دام ليس لدينا قوة فلا ترجى من ترجمة القرآن فائدة ، بل ربما كان ذلك سببا لأن ينشط المبشرون لوضع آلاف من التراجم الفاسدة ونشرها مكيدة لنا . وإن هؤلاء المبشرين يقرءون القرآن العربي المبين كما تقرأه ويفهمونه كما نفهمه ، فهل منهم فوه من الدعوة الى دينهم ؟ وهل يتحاشون أن يقولوا إن ترجمة اللجنة مصححة للقرآن ، ولكن تراجمنا هي الحقيقية ؟ وما تأثير ترجمة واحدة والأسواق غاصة بالتراجم الخاطئة ؟ »

تقول لرد هذه الشبهات :

إننا نأسف من أن نرى رجلا في مثل درجة الأستاذ من العلم يطوح به الهوى الى مثل هذه الآراء الفائلة ، والخيالات البعيدة . ففى عهد الناس أن أمة تستخدم القوة لهو تراجم خاطئة صدرت لكتابها فى أمة أخرى ؟ ومتى رأى الناس أن لا فائدة لعمل ترجمة صحيحة بازاء تراجم خاطئة فتركوا الخطأ على ما هو عليه ليعتبر سكوهم عنه رضاء به ؟

وكيف يروج فى عقل إنسان أن ترجمتنا لمانى القرآن تهيج المبشرين الى وضع (آلاف) من التراجم الضالة ؟

وعلى أية حال يعقل إنسان أنه ما دام المبشرون يبن ظهرا بينما يقرءون القرآن ويفهمونه ، ويستمررون فى دعايتهم ، فلا حاجة بنا لمرض ديننا على العالم ؟

وكيف يمكن أن يتصور إنسان أن ترجمتنا لا تنفع مادامت الأسواق غاصة بالتراجم الخاطئة ، ويكون الأولى بنا أن ندع لتلك التراجم الخاطئة المجال حرا ولا نقابلها بأية معارضة ؟

ألا إن ما يقوله الأستاذ لا يقره عقل ، ولا يستنده عرف ، وقد جرى العالم قديما وحديثا على خلافه ، حتى إن أقوى الأمم التي لا تبالي لو سخط عليها الناس أجمع لتبادر الى تكذيب فرقة قافية تروى عن سياستها أو أعمالها ، تصحيحها لرأى الناس فيها ، واستدامة لثقتهم بها .

أما نحن فإن الأستاذ ينصحنا على ضعفنا أن ندع كتابنا غرضا لكل محرف متمدد وغير متمدد ، وعرضة لكل تشويه خفي أو ظاهر ، حتى نحصل على قوة فتمحو ما كتبوا بأطراف القنا القومة ، وغلبي السيوف المذبذبة .

مخ مخ ! ثم مخ مخ !

يقول الأستاذ إن الكتب لا تقهر كتبنا ، ويضرب مثلا بكتب الأقاصيص والاحاد والكتب المؤلفة مندها .

فهل يريد الأستاذ أن يقول : إنه مادامت ليست لدينا القوة الرادعة فيحسن بنا أن لانعارض الكتب الداعية للهوى والاحاد بكتب تدعو للهدى والرشاد ؟ إن كان يقصد ذلك فهو مناقض لقوله تعالى : « فذكر إن نعمت الذكرى . سيدذكر من يخشى . ويتجنبها الأشقى » ، وقوله تعالى : « فذكر إنما أنت مذكر . لست عليهم بمسيطر » ، وقوله تعالى : « فاعلم عليك البلاغ وعلينا الحساب » ، وقوله تعالى : « كلا إنها تذكرة فمن شاء ذكره » وقوله تعالى : « إنما أنت منذر ولكل قوم هاد »

الحجة الثانية ورد الأستاذ عليها :

قال الاستاذ : « الحجة الثانية لدعاة الترجمة هي أنهم يريدون إفهام الأجانب حقيقة الاسلام لملمهم بهتدون . فهل عرفنا نحن حقيقته فاهتدينا بهديه ولم يبق إلا أن نهدي غيرنا اليه ؟ أليست عامة المسلمين أولى بأفهامهم حقيقة الدين من الأجنبي ؟ ثم قال :

« على أن تفهم الأجانب حقيقة ديننا لا يستلزمان ترجمة معاني القرآن ، ولكن هدايتهم تكون بأمرين : الأول بوضع كتاب يبين فيه ما يدعو اليه والأصول العامة للفقه والمعاملة والأخلاق الخ . والثاني بظهورنا أمامهم بلباس الدين متمسكين بما يدعو اليه . فإذا وصلنا الى هذه الدرجة سموا إلينا وتعلموا لغتنا ، كما كان يحصل أيام الفتوحات الاسلامية ، وكما يحصل منا إذا أردنا تعلم علم اختصاصا هم به ، فاننا نسمى الى معرفة لغة أهل هذا العلم » .

نقول :

إن هذا الكلام من الأستاذ يفهم منه أن الاسلام أنزل خاصا بنا ، فحق استوفينا حاجتنا منه وتعلمينا بجميع فضائله ، حسن بنا إذ ذاك أن نفكر في الأجانب عنا . وفاته أن هذا الدين أنزل للبشر كافة ، وأن على السابقين اليه إذاعته بينهم عامة ، فليست حاجتنا نحن بأولى بالتقديم من حاجة غيرنا اليه ، ورب حامل فقه الى من هو أفقه منه ، ورب مبلغ أوعى من سامع ، كما ورد في الحديث .

فنحن في الدعوة الى الاسلام لانأى بناغلة ، لنا الخيار في تعجيلها أو تأجيلها ، ولكن بواجب من الواجبات للفروضة علينا سواء أعملنا بالدين أم لم نعمل ، قال تعالى : « إن الذين يكتُمون ما أنزلنا من البينات والهدى من بعد ما بيناه للناس في الكتاب ، أولئك يلعنهم الله ولعنهم اللاعنون » .

فليس أمام الاسلام عربي ولا أجنبي . فإن قلت : اذا كان الأمر كما تقول فلم لم ينزله الله بكل لغة في الأرض ؟

نقول : اذا استساغ المعارض هذا الاعتراض فلم لا يستسيغ أن يقول : اذا كان الله يطالب كل فرد بالاسلام فلم لم يوح ذلك الى كل مكلف على حدته ؟

إن كلا الاعتراضين في نظرنا متساويان ، وهما معا باطلان ، فكما اقتضت حكمته تعالى أن يرسل رسولا واحدا الى الملايين من عباده يصطفيه منهم ، كذلك اقتضت حكمته أن يرسل أمة واحدة لتبليغ الأمم كافة يصطفيه منها . وكما أوجب على الرسول أن يبذل وسعه في إبلاغ ما أتمن عليه من الرسالة بكل وسيلة ، وأن

يخطب الناس على قدر عقولهم ، ويتنزل الى درجة فهمهم ، ويقارهم بما
يصدقونه من أساليبهم ، كذلك أوجب على الأمة التي تختار لنشر دعوته أن
لا تدخر وسيلة في إبلاغها للأُم ، فتختار من الذرائع ما تلهمها الأحوال بأنه أولى
بالتعويل عليه من غيره .

وقد فهم المسلمون هذا الأمر منذ وجودهم ، فعملوا عليه جهد طاقتهم ، ولم
تفتهم مسألة ترجمة القرآن لهذا الغرض نفسه . وهو ما رواه ابن حجر عن ابن بطال
في فتح الباري من أن على العرب أن يترجموا القرآن للأُم التي لا تفهم العربية
تحقيقاً لبدأ تعميم الدعوة به ، كما أثبتناه بلفظه في فصل متقدم .

فلا معنى والحال هي هذه لقول الأستاذ صاحب الرسالة التي نقدها إن الأولى
بنا أن نهدي أنفسنا أولاً ثم ننظر في أمر غيرنا ، فإن ما أوجبه الدين كل لا يتجزأ ،
وحنحن مطالبون به كاملاً ، ومحاسبون على التقصير فيه أصلاً أصلاً .

أنستبعد أن تكون ترجمتنا للقرآن سبباً في هداية أمة اليه يمز الله بها الاسلام
على هذا العهد الذي ضمف أهلُه من الاضطلاح بأعبائه ، وقصروا عن القيام
بعهامه ؟

أما كان النبي صلى الله عليه وسلم يقول : اللهم أعز الاسلام بأحد العمرين ،
فهل يحرم علينا أن يقول : اللهم أعز الاسلام بأمة من الأُمم ؟

و بعد

عقد الأستاذ القاضي فصلاً في رسالته تحت هذا العنوان قال فيه ما خلاصته :
» كانت الفتوحات في أيام الفاروق وابسة ، وكان الصحابة أحرص منا على نشر
الدين ، ومع هذا فلم يفكروا في ترجمة القرآن الكريم .

» وقد زادت الفتوحات اتساعاً في عصر هرون الرشيد وللمأمون ، ودخلت
في الاسلام طوائف كثيرة لسانها غير عرب ، وكثر المترجمون الى اللغات ، ومع
هذا فلم يجد أحد حاجة الى ترجمة معاني القرآن الكريم .

» لم يسوألوا القرآن لمسلم أن في بقاء لفته على ما هي عليه دوام حياة

الأمة العربية ونماها وبقاها دينها بل وبقاها القرآن . وهذه قاعدة أجمع عليها علماء الاجتماع من شرقيين وغربيين . فان كل أمة تسمى في نشر لغتها وإضماها لغة غيرها لملها أن رواج تجارتها ومد نفوذها وسلطانها يتبع نشر لغتها .

« وكما تدعو السياسة الى المحافظة على اللغة يدعو الى ذلك الدين نفسه ، لأن القرآن لا يمكن فهمه حق الفهم ولا معرفة قدره حق المعرفة الا باللغة العربية . » وما روى عن الامام أبي حنيفة من أنه أجاز القراءة بالفارسية ثبت رجوعه عنه (الاستاذ يقول ثبت) . فالاقدم على ترجمة القرآن بدعة في الدين سيئة . وقد يؤدي ذلك الى انصراف بعض متعلمي اللغات منا عن القرآن وتفسيره الى تراجمه ، ويتبع ذلك انحطاط اللغة العربية » انتهى .
ونحن رد هذه الشبهات نقول :

لم لم يترجم الصحابة القرآن ؟

لم يفكر الصحابة في ترجمة القرآن استكمالاً لوسائل الدعوة لسببين :
(أولهما) تعذر ذلك عليهم لعدم وجود من يستطيع ذلك منهم ، فهايك أنهم لم يجدوا من يتولى أمور الدواوين منهم باللغة العربية فأبقوها بألفاظ أهلها حتى وجد منهم على عهد عبد الملك ، أي في أواخر القرن الاول للإسلام ، من يستطيع الاضطلاع بها ، فقلب لغتها الى العربية ، وكان هذا الأمر لا يستدعي أكثر من القراءة والكتابة . أما الترجمة فتستدعي حذق بعض اللغات الأجنبية وكيفية السبيل الى ذلك وهو يقتضى ثقافة خاصة لم تكن وجدت الى ذلك العهد ، ولا الى ما بعده بنحو مائتين وخمسين سنة ؟ فكيف يعقل أن يفكر الصحابة في ترجمة القرآن الى اللغات الأجنبية ، ولا يكلف الله نفساً إلا وسعها ؟

هذا هو المانع الأول . وأما المانع الثاني فهو أن الترجمة كانت لا تجدى أولئك الأقوام المعاصرين للصحابة ، لأنهم كانوا تحت سلطان ساداتهم في إيمانهم وكفرهم . وقد قام الصحابة باقتناع أولئك السادة بفساد أديانهم

وصلاحية الاسلام ، فدخلوا فيه وتبعهم مقلدوم مسرعين ، وبقوا مسلمين إلى هذا اليوم ، ولا يعرف القرآن منهم إلا نفر يمدون على الأصابع ، وأما من عداهم فيعرف بعضهم قراءة الفاتحة بلهجة لا تفهم ، وبقى سوادهم لا يعرفون ولا فاتحة الكتاب ، ولا يصلون ولا يصومون ..

ومن شاء أن يتحقق من هذا كله فليسال الطلبة الأجانب الذين في الأزهر ليسمع ما يسوءه من هذه الناحية .

وهاتان الهند والصين اللتان أسلم ملايين من أهلها منذ القرن الأول ، لا يزالون إلى اليوم ، وقد بلغوا الآن هم والأندوسيون وغيرهم أكثر من ثلاثمائة مليون نسمة ، على ما كان عليه آباؤهم الأولون من الجهل بالعربية جهلا تاما ، وقد حقق كثير منهم الإنجليزية بحافز من الحاجات الميشية ، ولم يحدثوا أنفسهم بتعلم العربية ، فاضطروا إلى ترجمة القرآن ، فترجمه رجال منهم إلى الصينية والهندية . والإنجليزية والأندوسية ، وقد طلب الأندوسيون أخيراً إلى علماء الهند السنيين . أن يترجموه لهم إلى الإنجليزية ، فشرعوا في ذلك وأتموا منه ثمانية عشر جزءاً كما ورد في جريدة البلاغ وأثبتناه في فصل متقدم

فلو كان كتب لهذه المئات من الملايين أن تتعلم العربية ، لتعلمها والدولة العربية في أبهة سلطانها ، واللغة في فضاوة شبابها . أما اليوم وقد سميت الشبهات العلمية المقول ، وأصبحت الزعامة العالمية في أيدي الشعوب الأوربية ، فإن مجرد التأمل في تعلم المسلمين الأجانب للغة العربية يعتبر من قبيل الاشتغال بانحياالات البعيدة .

من أراد أن يعرف مكان هذا الأمل من التعذر فليعتبر بالأمة التركية ، فقد حملت أعباء الخلافة نحو أربعة قرون ، وأدعت في لئها أرق الألفاظ العربية ، حتى إنها فيها لتبلغ الربع من جملتها ، وعرف الأتراك بشدة التمسك بالدين ، ومع ذلك بقيت الأمة التركية تجهل العربية إلى اليوم . ولا يكاد يفهمها منهم إلا مئات من رجال الدين على قصور تام فيها .

فما ظنك بها وقد جردت لئها من جميع الألفاظ العربية اليوم ؟

لم لم يترجم المباسيون القرآن
وقد كانت دولة الترجمة قائمة في زمانهم ؟

هذه تعتبر شبهة عند الذين يأخذون الأقوال بظواهرها ، ولكنها عند أهل العلم من الوهن بحيث لا تحتمل النقد .

نعم قد كان للترجمة دولة قائمة على عهد المنصور وأبنائه ، وبخاصة حفيديه هرون والمأمون ، ولكن القاعين بأعبائها كانوا كلهم من النصاري واليهود والصابئة ، استخدمهم الخلفاء لنقل المأوم الطبيعية والرياضية والطبية وغيرها من اليونانية والسريانية والهندية والفارسية إلى اللغة العربية ، أشهرهم حنين ابن أسحق ، وابن البطريق ، وقسطا بن لوقا ، وثيادورس ، وأبو روح الصابي ، وأبو بشر متى ، وحيش ؛ واسطفان بن الصلت ، ولم يكن بينهم مسلم واحد قط . فهل كان يريد الأستاذ مؤلف الرسالة أن يسند إلى واحد من هؤلاء ترجمة القرآن إلى بعض اللغات الأجنبية ؟

هذا من جهة ، ومن جهة أخرى ، كانت الشعوب الأوربية في إبان المدنية المباسية في العهد الذي يسمونه بعهد القرون الوسطى ، وهو المحصور بين القرن الرابع والقرن الخامس عشر ، وكانت أوروبا فيه ، وهو يزيد عن ألف سنة ، في ظلام حالك من الجهل ، وتحت السلطان المباشر لرجال الكنيسة ، فكانوا لا يسمعون بتسرب كتاب فيه بصيص من العلم إلى أيدي الناس خشية أن تنتج من ورائه بدعة دينية ، بله كتاباً دينياً يدعوهم لتغيير ملتهم . وقد بالغوا في هذا الاحتياط حتى أقاموا محاكم خاصة لصيانة العقائد سموها محاكم التفتيش ، فكانوا إذا سمعوا عن رجل أنه يشتغل بالفلسفة أو بالعلم الكوني ، اقتحموا عليه دارم وقتلوا تفتيشاً دقيقاً ، فاذا عثروا فيها على كتاب غير الكتب التي وضعوها

حاكموه وحكموا عليه بأقسى العقوبات ، حتى إنه لما تسربت بعض علوم عرب الأندلس الى ما جاورها من الممالك الأوربية وأخذ بعض الناس يتدارسونها ، حكم على أكثرهم بالحرق في النار ، وقد بلغ عدد هؤلاء الضحايا نحو ثلاثمائة ألف وستين ألفاً ، ألقوا جميعاً في النيران المستمرة ، ومنهم رجال عباقة كبار من أمثال غليليه وبرونو وغيرهما .

ولما نشأت الدولة النمانية في آسيا الصغرى ، وألقت يصرها الى الشاطئ الأوربي في القرن الرابع عشر الميلادي ، أصدر البابا القائم منشوراً قال فيه : أن المسلمين رجس فلا يجوز أن تطأ قدم واحد منهم أرض أوربا .

كان هذا في القرن الثالث عشر ، فما ظنك بالعصبة الدينية في أوربا أيام قيام الدولة العباسية في القرنين الثامن والتاسع الميلاد ؟ هل كان من الحكمة أن يترجم القرآن ويرسل إلى البلاد الأوربية ليصادر يوم وصوله ويباد من عملوا على استيراده ؟

هذا إذا كان في المسلمين من يستطيع ترجمة القرآن إلى تلك اللغات إذ ذاك وتعلمها كان من أصعب المحاولات .

أين هذا مما هو عليه الحال اليوم من حلق مئات الألوف من المسلمين لتلك اللغات ، واستعداد الأوربيين ، بما حصلوه من الحرية وحب الحق ، لقراءة كل ما يقدم اليهم ، بل هم قد أصبحوا يطلبون إلينا أن نعدم بما لدينا ليعشوه ويبدوا رأيهم فيه ، ويستقدمون اليهم رجالاً منا لياحثوهم الآراء فيما هم بصده من وسائل نزع السخائم من القلوب ، وشد روابط الألفة بين مختلف الشعوب ؟ أما بلفكم أن مؤتمر الأديان بلوندره طلب إلى حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر أن يمثل فيه ويلقي خطبة في أحسن الوسائل في نظره لتحقيق مبدأ الرأفة المالية بين البشر كافة ؟ أفلا يحسن بنا أن نهدي القرآن للترجم لا مثلاً هؤلاء ليتدبروه ويتأملوه ، ويشققوا أن فيه شفاء لما في الصدور ، وخلصاً للإنسانية من الشرور ؟

حقاً إن الذين يريدون حجب هذا النور اليوم لأنهم !

هل ترجمة القرآن إلى اللغات الأجنبية

تمطل انتشار اللغة العربية ؟

قال الأستاذ صاحب الرسالة مامنه : « لم يمس المسلمون الأولون لغة القرآن بالترجمة لعلمهم أن في بقاء لغته على ما هي عليه دوام حياة الأمة العربية ونماءها وبقاء دينها بل وبقاء القرآن . وكل أمة تسمى أشد السعى في نشر لغتها وإضعاف لغة غيرها لعلمها أن رواج تجارتها ومد نفوذها وسلطانها يتبع نشر لغتها الخ الخ »

نقول :

إننا لم نقرأ في كل ما قرأناه من الشبهات شبهة أوهى بنيانا ؛ وأوهن أدكانا ، وأبعد عن العرف وعن الواقع من هذه الشبهة .
فلو كانت صحيحة لكانت الأمم التي يضرب الأستاذ لنا بها الأمثال أحجمت عن ترجمة كتبها المقدسة إلى لغات الأمم الأجنبية عنها ، محافظة على لغاتها القومية ، ولما سمح كبار مؤلفيها بترجمة مؤلفاتهم إلى غير لغاتهم الوطنية .
والذي نراه بأعيننا أن الأمم قاطبة تسمى إلى نشر مذهبها وآدابها ؛ وتغمرات تفكيرها إلى اللغات الأخرى ، وتعد ذلك من مفاخرها ، ولم يؤثر ذلك على لغاتها الأصلية ، بل زادت بها غناء وارتقاء .

يقول الأستاذ : إن الأمم تسمى في نشر لغاتها وإضعاف لغات غيرها .

نقول : نعم ، ولكن ذلك في البلاد التي تطمح في احتلالها واستعمارها ، ولكنها بالنسبة للبلاد التي تطمح إلى مزاومتها ومبادلتها ، نراها تعم تعليم لغاتها في مدارسها مع لغاتها الوطنية . فترى الفرنسيين يدرسون في مدارسهم إلى جانب لغتهم اللغة الإنجليزية والألمانية والإيطالية ، والإنجليز يلقنون أطفالهم الفرنسية والألمانية ، والألمان يملكون الفرنسية والإنجليزية ، واليابانيون يشنون في نابقتهم الإنجليزية وغيرها الخ .

وتكاد لا ترى أوروبا أو يابانيا لا يعرف إلى جانب ثقته الوطنية ، لغة أو لغتين أجنبيتين ، فكيف يصح قول الأستاذ إن كل أمة تسمى في نشر لغتها وإضماها لغة غيرها ؟

فهل نطمح نحن إلى احتلال أوروبا واستعمارها فنسمى في نشر لغتنا فيها وإضماها لغاتها ولغات المنافسين لنا في تدويعها ؟

ليس هذا الطموح بمحال ، ولكننا لسنا بسبيله اليوم ، وإنما نحن بسبيل إفهام الأجانب حقيقة ديننا بلغاتهم ، كما يفهمونا حقيقة دينهم بلغاتنا ، فهل في هذا ما يقدح في تمصبتنا للغتنا ، وحرصنا على كرامتها ؟

ليس غرض الأستاذ بهذا القول الدفاع عن اللغة العربية ، ولكنه يريد به أن يمتل ترجة ماف القرآن فحسب ، ولو بأثارة مثل هذه الشبهات الواهنة ، لأننا لا نعمل أن هذه البداهاات تميب عنه .

نم لأنه لو كان يريد الدفاع عن اللغة العربية ، ويمتقد أن مايقوله صحيح لكان حار على كل كتاب نضمه لأوروبا بغير اللغة العربية . ولكنى رأيت في رسالته نفسها يقول تحت عنوان كيفية تفهم الأجانب حقيقة ديننا : « أن يوضع لهم كتاب بواسطة لجنة من علماء الأزهر الشريف وعلماء القانون وعلماء التربية والاجتماع يبين فيه ما يدعو اليه الدين الحنيف الخالص ، وهو واجب أو فرض كفاية على الأمة الاسلامية » .

فهل يضر اللغة العربية أن يترجم القرآن الكريم الى اللغات الأوروبية ، ولا يضرها أن يوضع كتاب بتلك اللغات ، وما الفرق بين المعلمين بالنسبة لمصلحة اللغة العربية ؟

يقول الأستاذ : « لم يمس المسلمون الأولون لغة القرآن بالترجمة لمهم أن في بقاء لغته على ما هي عليه دوام حياة الأمة العربية وعاءها وبقاء ذكرها ودينها ، بل وبقاء القرآن » .

نقول : أما عدم مساس المسلمين للغة القرآن بالترجمة فقد بينا أسباب ذلك

في الفصل المتقدم ، ولم يكن له من علة غير ما ذكرنا . وليس بصحيح أن المسلمين لم يمسخوا لغة القرآن على الإطلاق بالترجمة .

فقد جاء في النهاية والدرية أن أهل فارس كتبوا إلى سلبان الفارسي أن يكتب لهم الفاتحة بالفارسية ، فكتب ، فكانوا يقرءون ما كتب في الصلاة حتى لانت ألسنتهم ، وقد عرض ذلك على النبي صلى الله عليه وسلم ولم ينكر عليه .

هذا كان على عهد النبوة ، أما في مدى القرن الأول على عهد التابعين فكانت ترجمة القرآن والصلاة بها لا تعتبر شيئاً فرياً . فقد قال الأستاذ المرحوم الشيخ محمد نجيت مفتي الديار المصرية في فتوى لأهل الترانسفال ما نصه حرفياً :

« وتجاوز القراءة والكتابة (أى للقرآن) بغير العربية للمجاز عنها بشرط ألا يختل اللفظ ولا المعنى . فقد كان تاج المحدثين الحسن البصري يقرأ القرآن في الصلاة بالفارسية لعدم انطلاق لسانه باللغة العربية » انتهى .
إن أمراً يفعله الحسن البصري الذي يعتبر إماماً لجميع أئمة هذه الملة ، لا يصح وصفه بأنه خروج على المبادئ الإسلامية .

هذا كان في القرن الإسلامي الأول الذي قال فيه النبي صلى الله عليه وسلم : إنه خير القرون . أما في القرن الثاني فقد أصبحت هذه الرخصة الإسلامية مذهباً دينياً لصميم أهل السنة والجماعة في مذهب أبي حنيفة كما رأيت .

أما في القرن الثالث الذي انتشر فيه مذهب الشافعي وابن حنبل ، فقد استحسن بعض علمائهم ترجمة القرآن ، ولكنهم لم يجوزوا الصلاة بالترجمة . وقد أثبتنا ذلك من كلامهم بما لا يدع حاجة للمزيد .

هذه خلاصة مذاهب الأئمة وأفعالهم في الثلاثة القرون الأولى للإسلام ، فهل يصح أن يقال بمد هذا : « إن المسلمين الأولين لم يمسخوا لغة القرآن بالترجمة لطعمهم أن في بقاء لغته على ما هي عليه دوام حياة الأمة العربية ونماءها وبقاء ذكرها ودينها ، وبقاء القرآن ؟ »

فأية علاقة يمكن أن توجد بين بقاء القراءان غير مترجم ، وبين دوام حياة الأمة العربية ونماؤها الخ ؟ .

هل دوام حياة الأمة العربية ونماؤها وبقاء دينها يتوقف على أن القراءان تبقى ترجمانه محرفة في أوربا ، ونحن صامتون جامدون كأن تحريفه لا يعنيننا ؟

وهل دوام حياة هذه الأمة ونماؤها الخ الخ يتوقف على أن يجمل العالم كله كتابها فيخلطوا في عزو الضحكات والخزعات اليه ؟ قرأت في مجلد سنة ١٩١٦ من مجلة الحياة والعلم الفرنسية La vie et la Science بحثا لأحد علماء الحيوانات في الجراد صدره بقوله : « جاء في القراءان أن الجراد الواحدة تضع تسما وتسمين بيضة ، وإن وضعت ما يتم المائة لم يبق في الأرض متسع لغيرها » .

وقال غيره : « القراءان يقول بأن المرأة لادروح لها ولا توث الآخرة ، وأنه يدعو الى الشهوات ، والى إبادة الكفار والى عبادة محمد الخ » .

فهل بقاء هذه الأضاليل كلها يتوقف عليه بقاء الأمة العربية ونماؤها ، وكرامة دينها ، وشرف قراءانها ؟

أنا لا أقول إن هذه الأضاليل موجودة في التراجم المطبوعة ، ولكني أقول إن هذه التراجم محرفة ، ولا يجوز بقاؤها على حالها ، وإلا كنا راضين عنها ومحاسنين عليها .

ويعد الأستاذ من آثار إهمال الترجمة بقاء القراءان .

وهذا أقرب من كل ما سبقه من الشبهات ، فهل يرى أن الترجمة يمكن أن تحمل عل القراءان فيستغنى عنه ولا يكون له معها بقاء ؟

لا يقل هذا إلا إذا نسخ اللسان العربي ، وهجره أهله ، وآثروا عليه لسانا آخر من الألسن الأجنبية ، فهل يرمي الأستاذ الى هذا المعنى ؟ وهل في الأرض محال أكثر عراقا في البطلان منه ؟

إن شبهة الأستاذ التي مؤداها أن ترجمة القراءان قد تقضى الى أن الذين

يتعلمون اللغات منا يعملون على الترجمة ويهملون الأصل ، شبهة لا تحتمل النقد ، فانه يرى أنه مع انتشار اللغات الأجنبية في البلاد العربية والمستعربة قد قويت بجانبها اللغة العربية قوة لا يوجد نظير لها في هذه البلاد في الألف السنة الماضية ، فيكاد يكون اليوم كل متعلم فيها كاتباً وخطيباً ، على حين أن الناس كانوا في الجبل الماضي ، حيث لم تكن اللغات الأجنبية منتشرة ، لا يسكادون يقرأون الكتب الأولية قراءة صحيحة .

ولعل الأستاذ يرى أن الأمم الاسلامية التي لسانها غير عربي قد يحملها طلب فهم القراء على أن تتعلم العربية فيكثر سواد المتكلمين بها والمعلمين عليها ، فلو قننا بترجمة القراء لها صددناها عن تعلم العربية .

وهذا أيضاً من الأوهام ، فان هذه الشعوب لم تحاول قط أن تتعلم العربية أيام كانت الدولة العالمية للمسلمين ، والسلطان المطلق في أيديهم ، أفتعمل على تعلمها اليوم وهي أشغل ما تكون بأمرور معاشها ، ومقاومة المتوغلين في أحشائها ، وقد رأيت أنها هي نفسها تطلب ترجمته الى لغة تمطيع أن تفهم بها ؟

وهل مما يسوغ دينا أن نهمل ترجمة القراء ترجمة صحيحة ، ونتركه محرفاً مشوهاً باللغات الأجنبية ، جرياً وراء أوهام كهذه لم تتحقق في أمة من الأمم في المهود الماضية ، ولن تتحقق في الأزمنة المستقبلية ، فضلاً عن أنها ليست من الممكنات عقلاً ؟

رد الأستاذ في رسالته

على ما كتبت بالأهرام

ذهب الأستاذ في رده على بآني (١) رميت النيورين على الدين بالنفلة عن مذهبهم (٢) وأني نسبت لامام المحدثين الحسن البصري ما لا يقل (٣) ونسبت الى رسول الله صلى الله عليه وسلم ما لم يثبت (٤) وغلطت في آراء الخنفة .

رمانى الأستاذ بكل هذه التهم ، وإلى مناقشه فيها جميعا فأقول :
التهمة الأولى : أمارى الأحناف الماصرين الذين يقولون بعدم جواز
ترجمة القرآن بالفقلة عن مذهبهم فصحيح ، لأنه قد طبعت عشرات من كتب
الأحناف فى مصر وكلها تنص على جواز ترجمة القرآن والصلاة به لمن لا يعرف
العربية . وهى منتشرة بين الناس ، ويستطيع أن يتحقق من هذا الأمر كل من
يمنى به منهم .
ألست معذورا بعد هذا كله أن أتهم كل حنفى ينكر هذا بأنه غافل عن
أحكام مذهبه ؟

التهمة الثانية : وأما نسبى لامام المحدثين الحسن البصرى مالا يعقل .
فليست بصحيحة ، فقد نقلتها عن الأستاذ الرحوم الشيخ محمد بن حيت مفتى
الديار المصرية ، فقد كتب فى فتوى أرسل بها الى مسلى الترانسفال فى سنة
١٩٠٣ ونشرتها مجلة النارله فى ذلك الحين مانعه بالحرف الواحد : « ونجوز
القراءة والكتابة (أى للقرآن) للماجز عنها بشرط ألا يحتل اللفظ ولا المعنى
فقد كان تاج المحدثين الحسن البصرى يقرأ فى الصلاة بالفارسية لعدم انطلاق
لسانه باللغة العربية » . انتهى

وما كنت لأتهم مثل الأستاذ الرحوم فى حادثة تاريخية تتعلق بأذوقه
مسألة دينية ، وهى جواز تلاوة القرآن فى الصلاة مترجما الى لغة أجنبية .
فاذا كان الأستاذ صاحب الرسالة يوجه الى لوما فليشرکه مي فيه .

وقد نقل الأستاذ صاحب الرسالة عن صاحب مسلم الثبوت أنه قال :
« سمعت من بعض الثقات أن تاج العرفاء صاحب تاج المحدثين إمام المجتهدين الحسن
البصرى كان يقرأ القرآن فى الصلاة بالفارسية لعدم انطلاق لسانه باللغة العربية »
ثم عقب ذلك بقوله ملخصا : « إن عمل التابعى ليس حجة فى مسائل الدين . ثم
إن هذه الرواية غير معقولة لأنه كيف يكون إمام المجتهدين وصاحبه ممن لا
يحسنون العربية وقد أجمع الأصوليون على أنه يشترط أن يكون المجتهد عالما
بالعربية ، لاسيما وقد شهد شيوخ البيان للحسن بالفصاحة ؟ »

تقول :

يقول صاحب كتاب مسلم الثبوت في علم الأصول : « سمعت من بعض الثقات » ويورد الخبر ولا يعقب عليه بنقد ولا تجريح ، بله التهويل والتبديع ، حين يرى الأستاذ لنقده وتجريحه لا باعتبار أن روايته مدخولة ، ولكن باعتبار أن الصلاة بالترجمة كبيرة ، فانظر كيف تبدلت سماحة الاسلام في نظر المتأخرين حتى صاروا لا يقبلون ما كان يقبله أئمتهم ! وأنت خير أن هذا لا يرجع الى أنهم أغير منهم على الدين ، ولكن يرجع الى أنهم يحاولون أن يؤثروا على سمعة ناس من هذه الناحية !

يقول الأستاذ . إن هذه الرواية غير معقولة ، لماذا ؟ يجيب : لأنه يشترط في المجتهد أن يكون عارفا باللغة العربية والحسن البصري كان إماما مجتهدا بل إمام الأئمة

فهل يمنع أيها الأستاذ أن يكون الانسان إماما في اللغة الصربية ولا يجيد النطق بها كما هو حال كبار المستشرقين ومجتهدي الفرس وعلماء الترك والافغانين وغيرهم ؟ فإذا كان الحسن البصري وصاحبه تاج المرفاء على إمامتهما في الدين لا يحسنان النطق بالحاء ولا بالعين وكانا يقرءان (الرحمن) بدل الرحمن ، و (الرحيم) بدل الرحيم ، و (الحمد) بدل الحمد في فاتحة الكتاب ، و (الآلين) بدل العالمين ، و (إياك نأبد) بدل إياك نميد ، و (إياك نستئين) بدل وإياك نستعين ، و (المستكتم) بدل المستقيم ، و (أنأمت عليهم) بدل أنعمت عليهم ، و (المندوب أو المفضلوب عليهم) بدل المفضوب عليهم ، و (الدالين أو الظالين) بدل الضالين ، قلنا إذا كانت قراءتهما على هذا النحو وكرها أن تكون حلاهما مشوبة بهذا التحريف ، فهل عليهما من بأس إن عملا فيها بالرخصة بالاسلامية ؟

يقول الأستاذ . إن عمل التابعي ليس بحجة في مسائل الدين .
تقول : هذا صحيح ، ولكن إن خالف الكتاب والسنة والاجماع والقياس

الصحيح . ولكن إن كان لا يخالفها ، بل وجد في السنة ما يؤيده وسوغه القياس الصحيح أيضا ، أمكن الأخذ به .

التهمة الثالثة :

وأما نسبتي الى رسول الله صلى الله عليه وسلم ما لم يثبت فليست بصحيحة أيضا ، فقد ذكر الأستاذ أني أتيت على خبر ترجمة سلمان للفاتحة وقلت إن النبي صلى الله عليه وسلم أقرها ، ولكنه هو لم يثر على تلك الرواية إلا في المبسوط وليس فيه أنه أقرها .

نقول :

إني نقلت روائي عن كتاب (النهاية والدراية) فليرجع الأستاذ اليه . وقد سبق للأستاذ المرحوم الشيخ محمد بحيث أن نقله عن هذا الكتاب في فتواه لأهل الترانسفال قبل أكثر من ثلاث وثلاثين سنة ، فقال كما هو مذكور في مجلد سنة ١٩٠٣ من مجلة النار :

« وفي النهاية والدراية أن أهل فارس كتبوا الى سلمان الفارسي أن يكتب لهم الفاتحة بالفارسية ، فكتب فكانوا يقرءون ما كتب في الصلاة حتى لانت ألسنتهم . وقد عرض ذلك على النبي صلى الله عليه وسلم ولم ينكر عليه » انتهى

فعدم إنكاره عليه إقرار له كما لا يخفى ، وهل يصح للأستاذ أن ينسب الى ما لم أضله بحجة أنه لم يجد في الكتاب الذي عنده ، ألا كان يحسن به أولا أن يسألني من أين أخذه ؟

وقال الأستاذ : « لو كان إقرار النبي صلى الله عليه وسلم الذي ذكرته ثابتا لاستدل به أبو حنيفة على مذهبه ، وتلخص له سائر الأئمة ، ولاشهر أمره بين المسلمين ، ولعمل به الصحابة الخ » .

نقول :

قد ثبت هذا الخبر عند أبي حنيفة واستدل به وبني مذهبه عليه ، جاء

في البسوط صفحة ٣٧ ج ١ قوله : « استدل أبو حنيفة بما روى أن الفرس كتبوا إلى سلمان رضي الله عنه أن يكتب لهم الفاتحة بالفارسية فكانوا يقرءون ذلك في الصلاة حتى لانت ألسنتهم » .

أما قوله : « لو كان ذلك ثابتاً تلخص له سائر الأئمة » فهو غريب جداً من الأستاذ ، لأن ما يثبت من أحاديث النبي وأعماله عند إمام ويأخذ به ، قد لا يثبت عند إمام آخر فلا يأخذ به ، ولهذا السبب اختلفت المذاهب ، وهل لاختلافهم من سبب أكبر من هذا ؟

ومن العجب العاجب أن الأستاذ بعد أن قال : « لو ثبتت هذه الرواية لاستدل بها أبو حنيفة » عاد في الصفحة التي تليها فقال : « إن الامام أباحنيفة بعد أن استدل بهذا الخبر رجع عن هذا القول » !

تقول :

قد أثبت الأستاذ هنا بنفسه أن أباحنيفة استدل بهذا الخبر بعد أن نفى استدلاله به في الصفحة التي قبلها ، وزاد عليه قوله إنه رجع عنه . فأما رجوعه عنه فلا يمكن الاستدلال عليه من أي كتاب من كتب الحنفية ، وأنا أتحده في ذلك . وكل ما روى هو أنه كان يقول بجواز الصلاة بالترجمة لمن يحسن العربية ومن لا يحسنها على حد سوى ، ثم رجع عن هذا الإطلاق إلى رأي صاحبيه وهو جواز ذلك لمن لا يحسن العربية فقط .

فألتأخذ من الهداية وشرح المجموع والدر المختار وغيرها أن أباحنيفة كان يقول أولاً بجواز قراءة القرآن في الصلاة بغير العربية مطلقاً عاجزاً كان القاري أو قادراً . وخالفه أصحابه فقالوا بجواز ذلك للعاجز ، وأن أباحنيفة رجع عن قوله إلى قولها . قال في الدر : « أو قرأ بها عاجزاً فحائز إجماعاً . قيد القراءة بالعجز لأن الأصح رجوعه إلى قولها وعليه الفتوى » انتهى .

نوهي الأستاذ مؤلف الرسالة لهذه الرواية :

قال الأستاذ ما معناه : « لم تبين لنا هذه القصة من هؤلاء الذين أرسلوا

الى سلمان ، أم الفرس الذين كانوا في بلادهم ، أم الذين أقاموا باليمن ، وفي أي زمن كان ذلك ، ومن الذي أرسلوه أعربي أم فارسي ، وهل كان سلمان إذ ذاك بالمدينة أم بالعراق . فاما الفرس الذين كانوا باليمن فكانوا مختلطين بالعرب ، وكان هنالك مسلمون يستطيع أولئك الفرس أن يتعلموا الفاتحة منهم . وعبارة (حتى لانت ألسنتهم تشعر بأنه كان عندهم من يعرف العربية بل من يعلمهم الفاتحة بالعربية) .

« وإن كان هؤلاء يبلاد الفرس فلا يعقل أن جماعة من رعايا ملك يعزق كتاب النبي صلى الله عليه وسلم يجرءون على الصلاة ، وعلى إرسال رسول سلمان . ثم إن التاريخ لم يذكر أن أحدا من الفرس المقيمين ببلادهم أسلم في زمن هذا الملك ولا في زمن من بعده . وعلى فرض أن هذا الخبر صحيح فإن عمل الصحابي ليس بحجة . ثم إن هذا الدليل عليك لا لك ، فهل تريد من الترجمة أن الأجانب يقرءون بها حتى تلتين ألسنتهم بالعربية ؟ إن كنت تضمن لى هذا فأنا أول من يدعو معك » .

تقول في رد هذا :

إن اليمن كانت ولاية فارسية ، فلما سمع أهلها بجيئت النبي صلى الله عليه وسلم وتأيد الله له قدم عليه وفد منهم مسلمين ، وأسلم واليهم الفارسي معهم ، والبلد الذي تحتله دولة يكثر فيه جنسها عادة ، فيجوز أن يكون الذين كاتبوا سلمان باليمن . وما الذي كان يضطرم الى الصلاة بلغة لا يفهمونها ، وهم لم يتعودوا ذلك ولا عهدوه في غيرهم ، ولا سمعوا بأن الاسلام يحظره ، فكتبوا الى صديق لهم أن يوافيهم بترجمة الفاتحة ، ففعل . ويجوز أن يكون هؤلاء بمكة أو بالطائف أو بالبحرين أو غيرها من بلاد العرب ، أو في بلاد الفرس نفسها وقد أسلموا سرا . فأى شيء في هذا يستبعد العقل ؟

يقول الأستاذ : « إن هذا الدليل عليك لا لك فهل تريد من الترجمة أن الأجانب يقرءون بها حتى تلتين ألسنتهم بالعربية فيتركوا لغتهم ويطرءوا القرآن بالعربية ؟ فإن كنت تضمن لى هذا فأنا أول من يدعو معك » .

نقول في رد هذا :

من الذى قال إننا نترجم القرآن ليقراه الناس في الصلاة ؟ إن كل ماقلناه
أننا نترجم معاني القرآن لتصحيح التراجم الخاطئة ، إذ لا يجوز شرعا ترك
المعاني القرآنية محرفة فيها ، ولتفهم الأجانب سمو ديننا ، وأن كتابه يهدي
للى هي أقوم في جميع المجالات الانسانية . فلماذا يلزمنا الأستاذ بما لم نقله ولا قاله
أحد من الذين تصدوا لهذا المشروع ؟

وما معنى قوله : « فان كنت تضمن لى هذا فأنا أول من يدعو معك » ؟
فكيف يدعو معى لترجمة القرآن وهو الذى يدعى أن الأئمة أجمعوا على عدم
جواز ترجمته ، وأن ترجمته تبديل لكلمات الله وتحريف لكتابه ، وجناية على
اللغة العربية ، وحل للجماعة الاسلامية ، وخروج على جميع الأصول
الدينية ؟

ألست القائل في الصفحة التالية :

« أجمع الأئمة الأربعة وجاهير المسلمين على مايتأتى :

(١) عدم جواز ترجمة القرآن .

(٢) عدم جواز كتابته بغير العربية .

(٣) عدم جواز القراءة بغير العربية خارج الصلاة .

فكيف بعد اعتقادك هذه الأمور الثلاثة ، وقولك بإجماع الأمة على عدم
جواز قراءته بغير العربية حتى خارج الصلاة ، تقدم على الدعوة معى لترجمته
والصلاة بالترجمة حتى تلين الألسنة للقراءة بالعربية ؟

خطنا من هذا الآن .

يقول الأستاذ : أجمع الأئمة الأربعة على عدم جواز ترجمة القرآن ، ثم عاد
فقال بعد خمس صفحات : « أجمع الأئمة الثلاثة وجمهور المسلمين ، ماعدا الامام
وصاحبيه ، على عدم جواز القراءة بالترجمة في الصلاة مطلقا » .

وقد سبق له أن قال مرارا إن الامام رجع عن قوله وقال بمسدم جواز القراءة بنير العربية مطلقا ، خلافا لصاحبيه ، فعلى أى تأكيداته نتمتع في هذه المسألة ؟

ولو أردنا أن نتتبع جميع ما أتى به الأستاذ من الأقوال لاستخرجنا منه عجبا ، فندعه وما كتب ، وهو أدري بمكانه من التمهيص من كل أحد سواء .
وقد ذكرنا أن مسألة ترجمة معاني القرآن ككل مسألة يكثر حولها الخلاف حتى بين أهل المذهب الواحد ، فيستطيع من يريد الجدل للجدل ، لا لتجلية الحقائق ، أن ينقل بعض تلك الأقوال في صعيد واحد ، فيخيل لمن لا علم له بالخلافات الفقهية أنه يسوق الفقه كله بين يديه لإدلالا على مايقول .

ولكننا أتينا هنا على أقوال بعض العلماء الأولين من جميع المذاهب ، بجواز ترجمة معاني الكتاب الكريم الى اللغات الأجنبية ، بقصد نشر دعوة الاسلام في العالم الغربي ثانيا . فلا يقل والحالة هذه أن نكون حيال بدعة سيئة من البدع التي يندحسها الدين .

فاذا خيل لبعض أهل الضرور أن أجلاء العلماء الماصرين يتأثرون بسحر المدينة الغربية وأساليبها في النطاية ، وينزعون الى تقليدها ، فهل يمكن أن يقال إن الامام أبا حنيفة وصاحبيه وجميع علماء مذهبه في جميع المصور يفترون به فيتناقضونه راضين عنه مقتنعين به ؟ وإذا صح ذلك فيهم على فرض الحال ، فهل يصح في علماء من مذاهب أخرى كالشافعي وابن بطال والقدس والشافعي نفسه في أحد قولي ، وقد سبقوا هذا العهد بقرون كثيرة ؟

كل ما في المسألة أن ترجمة القرآن من المسائل الخلافية ، وقد أجمع المسلمون قديما وحديثا على أنه لا بأس على أحد من الأخذ في تلك المسائل ببعض الأقوال دون البعض الآخر ، فهل يحمل لبعض المتكلمين أن يتصدوا للصد عنها متمعين بضروب المباحكات والمغالطات لهوى في نفوسهم ، أو تعصبا لأرائهم ؟

التلاعب بالمسائل الخلافية

أطلق الاسلام لأهله حرية البحث والنظر ، وحرّم عليهم التقليد الأعمى ، وأشعرهم بالتبعية الشخصية للمقابلة على كل منهم حيال عقائده وأعماله وخواطره ، وأعلن كل إمام في الدين أنه بريء ممن يقلده بغير نظر في أدلته ، لذلك تمددت المذاهب ، وتشعبت الآراء حتى بين أهل المذهب الواحد . وهذه الحرية من أفضل الوسائل في الوصول الى الحقائق .

ولكن بعض من لاهريجة لهم في الدين في الأجيال الحديثة اتخذوا هذه الخلافات وسيلة للتلاعب بالأمور الفقهية ، وإصدار فتاوى متناقضة في المسألة الواحدة ، طلبا للتفوق على الخصوم من وراء هذه المحاولات الاجرامية ، ولتصيد منفعة دنيوية .

وكثيرا ما استغل التلاعبون سذاجة الدماء في سبيل تمطيل مشروعات عظيمة ، وإصلاحات خطيرة ليس من مصلحتهم حدوثها . ومن أين للدماء أن يفرقوا بين الحق والباطل من خلال أقاويل ومناقشات ومغالطات وسفسطات لا يستطيعون قراءتها صحيحة ، فضلا عن فهمها وإدراك وجه الصواب منها ؟ على هذا الأسلوب يجري للتلاعبون اليوم بالخلافات الفقهية ، حيال مسألة ترجمة الماني القرآنية ، فبينما يكتبه فقيه كالأستاذ الشيخ محمد عبد السلام القباني المدرس بكلية الشريعة كما نشره له البلاغ في ١٧ مايو الحالي وهو :

« القرآن واجب التبليغ لجميع الأمم ، وهذا الوجوب منصب على تبليغ القرآن نفسه ، ولا يكفي تبليغ الرسائل ولا المؤلفات عنه ، وهو مملوء بالآيات الدالة على وجوب تبليغه نفسه الى الكافة ، فأما تبليغه للعرب الذين نزل بلسانهم فقرأته عليهم ، وأما تبليغه لغير العرب وهو فرض واجب معلوم من الدين بالضرورة ، فلا طريق لهذا التبليغ إلا ترجمته لكل أمة يراد تبليغه لها ، ولا يكتم عن كل أمة منه حرف واحد » .

قلنا بينما يكتب هذا العالم الفقيه ما رأيته مستنداً على النصوص الفقهاء ، يكتب عالم فقيه آخر هو الأستاذ صاحب الرسالة التي نرد عليها مستنداً على الفقه كما يدعي قوله : إن ترجمة القرآن من أشد الكبار وإن السامعين أجموا على منها ، وتبديع من يحاولها ، وأنها تضر الدين ، وتضيع اللغة ، ويخشى منها على القرآن نفسه الخ .

بل إننا نستطيع أن نأتي في هذا الباب على ما هو أشد وقعاً في أنفس القراء من هذا ، فنستطيع أن نأتيهم بأمثلة على صدور فتوتين مختلفتين في موضوع واحد من فقيه واحد ، أفتى في إحداها بالجواز مع الاستحسان في أمر معين ، وأفتى في الأخرى بالتحريم مع الاستهجان في الأمر نفسه ، مستنداً في كلتا الفتوتين على نصوص وأقوال من كل مذهب .

فهذه الحالة لا يجوز أن تنيب عن نظر الناس . نعم إنه يصعب عليهم التمييز بين الصحيح والسقيم من هذه الفتاوى المتناقضة ، ولكن لا يصعب عليهم أن يرجعوا من دينهم إلى مبادئ أولية مقررّة أجمع عليها المسلمون في كل زمان ومكان ، وهي :

(أولاً) أن هذا التخالف في الأقوال يدل على أنه ليس هنالك إجماع ، إذ لو كان إجماع لما وجدت كل من الطائفتين المتنازعتين ما تؤيد به رأيها من أقوال الفقهاء ، ولم يجد الفقيه الواحد الذي ذكرناه ما يؤيد به فتوييه المتناقضتين من أقوالهم .

(ثانياً) أن كل أمر مختلف فيه يمكن العمل بالوجه الموافق للمصلحة منه عملاً بقوله صلى الله عليه وسلم : « اختلاف أمتي رحمة » .

(ثالثاً) أن الضرورات تبيح المحظورات .

ففي المسألة التي نحن بسبيلها قد ثبت ثبوتاً قاطعاً أن مذهب أبي حنيفة يبيح ترجمة القرآن والصلاة به مترجماً ، وكتابته في كتاب مع القرآن العربي

المنزل . وثبت أيضا من أقوال علماء كبار من المالكية كإبن بطال والشاطبي وآخرين من الشافعية وأمثالهم من الحنابلة ، أنهم يستحسنون ترجمة معاني القرآن للدعوة الإسلامية باعتبار أننا مكلفون بتبليغه للأمة كافة . فجميع هذه الأقوال تبرر مشروع ترجمة معاني القرآن وتجعله من المشاريع التي ينتظر من رؤسائها نفع كبير للدعوة الدينية .

فإذا لم تكن ترجمة القرآن جائزة في مذهب أبي حنيفة ، ومستحسنة لدي كثير من كبار علماء المذاهب الأخرى كما رأيت ، أفلا نكون في حل من ترجمته استنادا على القاعدة الإسلامية المشهورة ، وهي أن الضرورات تبيح المحظورات ، درءا للتحريف الذي وقع في التراجم التي قام بها أفراد من الأوروبيين في أزمان مختلفة ؟

أرضى مسلم في الأرض أن يبقى القرآن محرفا مشوها في تلك التراجم استنادا إلى مزاعم بعض الذين يتلاعبون بالخلافات الفقهية ، شأنهم في كل مسألة فرعية ، سواء أكان ذلك قضاء لمآرب شخصية ، أو قصورا منهم في العلم بالشئون المالية ؟

إذا كان النبي صلى الله عليه وسلم لم ينكر على سلمان الفارسي أن يترجم الفاتحة ويصلي بها قوم من الفرس ، أفينكر اليوم علي من يتصدى لترجمة معاني القرآن لافهام الأمم القوية حقيقة الدعوة الإسلامية التي وقف لها حياته الشريفة ، ودعا أتباعه للدعوى على بثها في العالم كله باعتبار أنها حق مشاع للبشر كافة ؟

إن الامام أبا حنيفة الذي أدرك القرن الأول وأخذ علمه من التابعين ، قد استند على هذه السابقة فقرر بناء عليها جواز ترجمة القرآن والصلاة به مترجما . افتتوح نحن عما لم يتورع عنه هو وأصحابه ، ونحن في القرن الرابع عشر ، ومقصودنا أدعى للاهتمام والمناسبة من مقصده ، فقد كان يقرر جواز العمل برخصة من رخص الدين ، ولكننا حيال تصحيح تحريفات وقعت

في معنى كلام الله القديم في تراجم قام بها رجال من الأمم الأجنبية . وهو أمر جلال لو تمايننا عنه وقمنا في إثم عظيم ؟

يقول المتلاعبون بالخلافات الفقهية : إن خبر ترجمة سلمان للفاتحة لم يثبت . نقول : إن قولهم لم يثبت على الإطلاق غير صحيح . فانه ثبت عند أبي حنيفة وأصحابه فأخذوا به كما هو وارد نصاً صريحاً في كتب الحنفية . وإذا كان هذا الخبر لم يثبت عند بقية الأئمة فلم يأخذوا به فليس هذا بفريب . ففي الفقه أحكام كثيرة ثبتت مصادرهما عند واحد فأخذ بها . ولم تثبت عند الثلاثة فرفضوها ، فإذا أراد أحدنا أن يتكلم عن واحد منها في هذا العصر فلا يجوز له أن يقول إن هذا الخبر لم يثبت ، مرسلاتى لإطلاقاً على هذا النحو ، فان هذا العمل لا يمد أمانة في العلم ، ولكن يجب عليه أن يفصل فيه القول ، فيقول : ثبت . عن الامام فلان فلان فأخذ به ، ولم يثبت عند الثلاثة فرفضوه .

وعند ذاك فلا يضير أحد المسلمين أن يأخذ بقول ذلك الامام في ذلك الحكم إن رجح عنده قوله على أقوال غيره ، بمد النظر في أدلته وأدلتهم ، فقد أجمع المسلمون على أن من سار على هذه الطريقة في ترجيح قول على قول فلا لوم عليه . وفي الفقه أحكام كثيرة انفرد بها إمام واحد وخالفه الثلاثة فيها ولم يجد المسلمون مانعاً من العمل بها .

ولكن الأستاذ صاحب الرسالة لم يبالغ المسألة على هذا النحو ، لثلا يقال له مادامت ترجمة القرآن توافق مذهباً من الأربعة المذاهب ، فلا بأس من التحويل عليه . فحاول إتمام ذهن القاريء بالشبهات ليستولى عليه ضعيفاً مستخدماً ، فزعم أولاً أن الامام لم يستند على خبر سلمان ، ثم اعترف بأنه استند اليه ، ولكنه لما تبين له وهنه تركه وأخذ به صاحبه دونه ، ثم شرع الأستاذ يوهن في ذلك الخبر ويشكك في طريق وصوله ، فيبذل في ذلك جهداً جهيداً . ولكن فاته في النهاية أهم ما يسأل عنه مطالع رسالته وهو قوله : إذا كان ما نقوله حقاً فكيف تجمع جميع كتب الحنفية على أن أبا حنيفة لم يرجع

عن هذا القول ؟ وكيف يقرر علماء أعلام من أئمة الحنفية في هذا المصر أن أبا حنيفة لم يرجع عنه ؟

الغرض من هذا التهويش كله التأثير في عقول العامة ليسيثروا الظن بهذا العمل والقائمين به ، ولا يبالون في سبيل الجري وراء هذا الهوى ما يصيب سمعتهم وسمعة الدين عند ذوى العقول داخل هذه البلاد وخارجها .

لقد بلى العالم الاسلامي كثيراً بالمشيطين ، ولكنه لم يبل في أسوأ أدواره بمشيطين في إبلاغ دين الله للعالمين ، كما هو حاصل اليوم لإزاء ذلك العمل العظيم وهو ترجمة القرآن الكريم .

لا جرم أن هؤلاء من طراز طريف ، ولكنها طرافة تظهرنا أمام العالم بمظهر شاذ ، في زمان ندعى فيه أننا جديرون بمزاملة الأمم في الحياة ، ومشاركتها النظر في الشؤون الاجتماعية والأدبية .

لأنهم للتأثير في عقول العامة يدعون أن للقرآن معاني لا تنتهى ، وأنه من بعد النور بحيث لا يحوم حوله فهم ، وأنه لهذا السبب لا يمكن ترجمته ، والعامة يروقه هذا القول ويهتفون لقائله ، وينيب عن هؤلاء التلاميذ أن لزامهم هذه آثاراً سيئة على المسلمين وعلى الاسلام نفسه .

أما على المسلمين فلا أنه يحقق زعم الزاعمين ، من أركان الاستعمار بأن العالم الاسلامي أشبه بجمعية مرية واسعة النطاق ، يبيت أعضاؤها للمدنية شر النيات ويعملون على ذلك في الخفاء تحت سلطان تعاليم قرآنية لها معان ذات وجوه رمزية ، لا يمكن ترجمتها إلى لغة أجنبية ، ويتخذ هؤلاء الاستعماريون امتناع المسلمين عن ترجمته دليلاً محسوساً على ما يقولون .

وقد سبق لحكومات استعمارية أن حرمت على رعاياها تلاوة آيات من القرآن الكريم وتفسيرها للعامة جرياً وراء غنائم الكتاب الاستعماريين الذين فذ كرم ، وقد سبق لتلك الحكومات أيضاً أن منعت رعاياها الحج عملاً بهذه الغنائم عنها التي يسمى أعداء ترجمة القرآن اليوم لتقويتها في نفوس طلاب الضمط على المسلمين .

أما تأثير مزاعم المعارضين على الاسلام نفسه فتأتى من ناحية إساءة الأسم
الظن به وبكتابه ، فانهم سيقولون : مالنا ولدين يدعى أهلهم لم يفهموا كتابه
حق الفهم بمد أن مرمحو أربعة عشر قرنا على نزوله ، وما لنا ولدين يشترط
علينا أن تعلم العربية لنشاطهم الانخراط فى سلك أتباعه ! وكيف يسفل أن
دينهم كما يقولون عام وهم يحصرونه فى لغتهم الى حد أن يضنوا على بقية اللغات
بمعاني كتابه ؟ !

وهنا يتدخل دعايتهم الدينيون ويقولون لهم : دعوا القرآن وشأنه ، أما قلنا
لكم إنه غذاء عقيم لأهله ، وإنه ليس بشيء غير مصاصة العقلية العربية ، وإن
خير ما فيه منقول عن التوراة والإنجيل الخ .

فهل لهذه النتيجة السيئة يعمل المعارضون لترجمة القرآن الكريم ، فيكفون
أنفسهم إثارة الشبهات الوهمية ، وتمحل الملل الخيالية ، ليوهوا العامة أنهم
يعملون لله ورسوله ، وفى سبيل سيادة دينه ؟

وهل تروج سفسطاتهم على عقول الناس فيتورطوا معهم فى منع نور الله
أن ينفذ الى قلوب عباده ، ويستديموا بذلك الشبهات على القرآن وأوليائه ؟
لا أعلن ذلك يصكون ، فان المسلمين أكيس أن يتخذوا يباطل ، أو
يؤخذوا بمحال .

فضيلة الأستاذ الشيخ محمد سليمان أيضا

يؤسفني جدا أن أرى عالما أدبيا بارعا كفضيلة الأستاذ الشيخ محمد سليمان يتقلب عليه الاندفاع فيسوقه الى موارد لن يحمده مصادرها ، سواء أكللت محاولاته بالفالج ، أم بادت بالهنية .

كتب الأستاذ بضع مقالات في جريدة كوكب الشرق يتابع فيها حملاته على ترجمة معاني القرآن الكريم ، فكنت أقرؤها وأسائل نفسي : هل يصدر الأستاذ فيها يكتبه فيها عن عقيدة أم عن هوى ؟ وأنا أضن به على كلا الأمرين معاً .

فهل يمتد الأستاذ أن وعد الله بحفظ القرآن من التحريف والتبديل يتناول الترجمة أيضا كما صرح بذلك في مقالاته المتتابعة بالكوكب ؟

لقد اعتبر الترجمة إهانة للكتب ، وقد شرف الله اللغات فأُنزل كتبه السابقة بكثير منها للأُم ، وفيها ما في القرآن من التعاليم الإلهية ، والحكم الربانية ، وقد صرح الحق تعالى نفسه بذلك في كتابه الكريم فقال : « وإنه (أى القرآن) لتُنزل رب السالين . نزل به الروح الأمين . على قلبك لتكون من المنذرين ، بلسان عربي مبين . وإنه (أى القرآن) لفي زبر الأولين » والبرهي الكتب .

هذه الآيات تدل دلالة قاطعة على أن معاني القرآن الكريم قد أنزلت كلها باللغات المختلفة للأُم السالفة ، وقد أعاد الله إنزالها بلسان عربي مبين للأمة العربية .

وأكد الله هذه الحقيقة في آية أخرى فقال تعالى : « إن هذا لفي الصحف الأولى صحف إبراهيم وموسى » .

فاذا كان الله يحتمر اللغات إلا العربية لأنزل جميع كتبه بها ، ولكن الله الذى يقول : « ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم

وألو انكم » يتزهد عن تفضيل لغة على لغة ، وهو رب المالين جميعا . أفيمنقل أنه يكره أن ننقل معاني كتابه العربى المبين الى لغات الأمم المعاصرة ، وقد كلفنا بدعوتها اليه ؟ أندعوه الى دون أن نحمله اليهم باللغات التى يفهمونها ؟

عرف الناس قديما وحديثا أن الترجمة هى الذريعة الوحيدة لتميم العلوم والآداب بين الناس ، وأنه لولاها لتقاطعت الأمم وتناكرت ، ونجهل بعضها بما فتح الله به على بعضها الآخر ، فبقيت مسابير العلم موزعة بينها لا يتألف منها مجموع قائم بنفسه ، تتوارثه الشعوب وتستودعه أمانة لمن يحفظها كما هو حاصل اليوم .

فهل رب المالين جل وعلا يحفظ كتابه من الترجمة وهى بحيث علمت شرعا وجلال أثر ، لا سيما وهو يصرح بأن القرآن سبق لإزاله قبل الاسلام بلغات الأمم ؟

وهل يجرؤ أحد على مثل هذا القول وقد سمح رسول الله صلى الله عليه وسلم بأن تترجم الفاتحة ويصلى بها ؟
إنكم تنكرون ذلك ، وماذا يجدى إنكاركم له وهو مأخذ مذهب هو أكبر مذاهب المسلمين على الإطلاق وأولها ظهورا ، ولم يطن عليه تقدة الحديث ، ولا مسته المذاهب التى لم تأخذ به بسوء ؟

ألا تعجب ! يقوم صحابى جليل بمسلم من رسول الله صلى الله عليه وسلم فيترجم الفاتحة ليصلى بها قوم من الأجانب ، ويستدل بذلك فى القرن الثانى أقدم الأئمة فيجيز ترجمة القرآن والصلاة به مترجما ، ويستحسن ترجمته للدعوة جهابذة من جميع المذاهب فى كل زمان ومكان ، ويقوم بين ظهرانينا بعد نحو أربعة عشر قرنا رجال يستبرون ترجمة القرآن حوبا كبيرا ، بل يزيد عليهم أمثلهم قولاً لم يسبقه اليه أحد فى هذه الملة ، وهو أن وعد الله يحفظ القرآن يقتناول الترجمة أيضا !

وكتب الأستاذ أيضا في تلك المقالات : « القرآن روح والروح لا يترجم والقرآن نور والنور لا يترجم » .

نقول : ليس هذا من اللعب بالألفاظ ، ولا من اللعب بالمقول ، ولكنه لعب بالسمة الذاتية ، وهو ما نضن بالأستاذ عليه أيضا .

قال الله تعالى : « وكذلك أوحينا إليك روحا من أمرنا » وقال : « وأنزلنا اليكم نورا مبينا » ، معناه أن ما أودعناه في القرآن من الوسايا والتعاليم روح تحيا به القلوب ، ونور تهتدى به العقول .

فاذا سمح الأستاذ لنفسه أن يقول إن القرآن روح ونور وهما لا يترجان ، فهل يسمح لمطل أن يقول : نعم إنه روح ونور ، وهما لا يقرآن أيضا ولا يكتبان ، ولا يسمعان ، ولا يفسران ، ولا تتمدد لهما معان ؟ !

مهلا أيها الأستاذ ! إن للشعريات مجالا غير هذا المجال ، لما يتلهم به من الكلام في الأدبيات ، وما يتنادر به من اللبالات في المسامرات ، لا يحسن في أدمى المقامات للجد ومراعاة قوانين البحث ، وهل وضع النقد الدقيق ، والتحجيص البليغ ، والنطق المستصفي ، إلا لمثل هذه المواطن ؟

إن آباءنا وضعوا لتقرير أمثال هذه الكليات علمين عالين سموا أحدهما علم الأصول والثاني علم الكلام ، سخروا لتقويمها جميع العلوم ، لتصدر فيه المسائل عن قوانين محكمة ، لا تدع ثغرة يتقحمها وهم أو خيال أو هوى . أفتسمح نحن لأنفسنا أن نخضع أشرف موضوع وأجله للأخيلة الشعرية والألاعيب الكلامية ، غير مكترئين لما يبنى عليها من متناقضات وسفسطات ؟

لا جرم أن هذا كثير ، وفوق الكثير ، وهو من أهل العلم كبير وأى كبير ! يقول الأستاذ : « القرآن عربي وسره في عريته ، وأبى الله إلا أن يكون عربيا » .

نقول : هذا الكلام مناقض لكلام الله نفسه ، فإن الله يقول عن القرآن في آية محكمة : « وإنه (أى معنى القرآن) لفي زبر الأولين » . وهو كلام صريح

في أن معاني القرآن الكريم وجدت كلها في كتب الأولين بلغات كثيرة ، فإين منه قول الأستاذ إنه عربي وسره في عريته ؟ فهل يعقل أن سر الحكمة الالهية يتوقف على اللغة التي تخطها ؟ وهل يتصور أن تلك الحكمة نفسها كانت في الكتب التي أنزلها الله على الأمم بلغتها مجردة من كل سر ، وخالية من كل تأثير ؟

هذا كلام لو ترجم الى لغة أجنبية لكان أثر صده عن الاسلام أكبر من أثر صد ألف من المبشرين عنه ، فهل يسر الأستاذ هذه الثمرة لجهوده المتكررة ؟ من أغرب ماقرأناه من ضروب الاجابات على الاستشكالات قول الأستاذ : « فهذا القرآن المنزل من رب العالمين ، قد أنزله ذكرًا لجميع العالمين . وهذا الرب أنزله عربيا ، ويعلم أنه عربي ، ويعلم أن العالم مملوء بنبي الرب ، ومع ذلك قرر أنه ذكر لجميع العالم ، وأنه قائم بوظيفته مع عريته قيا ما كرره في آيات عدة . » نعم إنه لمعجب أن يكون هذا القرآن العربي ذكرا وذكرى للعالمين مع اختلاف السننهم ، وتمدد لغاتهم . وقد ذكرت الآيات التي ترفع هذا المعجب إذ كان نازلا من رب هذه الخلائق . وكان الحق تعالى أراد أن يدفع هذا المعجب أيضا بآياته صريحة قاطعة في قوله تعالى : « قل ما أسألكم عليه من أجر وما أنا من المتكلفين . إن هو إلا ذكر للعالمين . ولتعلمن نبأه بعد حين » . فترام تعالى يبين لهم في الآية الأخيرة أنهم سيرون هذا الذي غنوه عجباً حقيقة واقعة ، وقد وقت وستظل واقعة باذن ربها ، وسيظل القرآن العربي ذكرى للنبي العربي وقومه العرب » . هذا ما أجاب به الأستاذ على ما أورده على نفسه من الاستشكال ، ومؤداه أن القرآن سيكون ذكرا للعالمين كلهم وهو باق على عريته لا يترجم إلى اللغات العالمية ، كما هو الآن ذكر للأمم الآخذة به وهي ذات لغات مختلفة .

يقول الأستاذ هذا ، وفاته أن أربعة أخماس الأمة الاسلامية أجنب عن العربية ، وأنهم قد حرموا هم وآباؤهم منذ أسلموا من هذه الذكرى القرآنية

لجلهم بالعربية ، فهم لا يتلونه ولا يفهمونه . ولذلك ترجمته الى لغاتها شعوب كبيرة منهم كرهت أن تبقى على هذه الحالة من الجهالة بكتابتها بالهمى . فترجه الصينيون والهنديون والسلاويون والفرس والترك . وقد بدت منهم الآن رغبة شديدة في نقله الى اللغة الانجليزية . وفي حيدر اباد الدكن اليوم لجنة تترجه بطلب من أهل جاوا (راجع ما كتبناه هنا في صفحة ٢١ نقلا عن جريدة البلاغ) .

يقول الأستاذ إن هذه المعجزة القرآنية قد وقعت ومستظل واقعة ، أفلا يعلم الأستاذ ، وقد صرف معنى الآية على غير وجهها الصحيح كما سترى ، أن أكثر من ثلاثمائة مليون نفس من المسلمين لا يزالون محرومين من نعمة تلاوة القرآن لجلهم العربية ؟ فهل هو يعتقد أن الصيني والهندي والمغولي والجاوي والفارسي والتركى والملاوى والفلبيني وغيرهم ، يفهمون العربية ويقرءون القرآن بها ! إن كان هو يعتقد ذلك فهي معلومات مخطئة عن العالم الاسلامي ، وإن كان هو يعرف أنهم لا يفهمون العربية ولا يقرءون القرآن بها ، فملى أى وجه يعقل أنهم ينعمون بذكرى القرآن ، ويتمتعون بأنواره القدسية ؟

على أن إجابة الأستاذ على ما استشكل به على نفسه تخالف ما أجاب به كبار العلماء الأولين أنفسهم ، فقد ذكر ابن حجر في كتابه فتح البارى شرح صحيح البخاري قول ابن بطال من أئمة المالكية في مثل هذا المقام ، وهو قوله :

« إن الوحي كله مثلوا كان أو غير متلو إنما نزل بلسان العرب . ولا يريد على هذا كونه صلى الله عليه وسلم يبعث إلى الناس كافة عربا وعجماء ، وغيرهم لأن اللسان الذى نزل به الوحي عربى ، وهو يبلغه الى طوائف العرب ، وهم يترجمونه لفهم العرب بالسنتهم » .

وقال الأمام الزمخشري في تفسير قوله تعالى : « وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه » :

« فان قلت لم يبعث رسول الله للمرب وحدهم ، وإنما بعث إلى الناس أجمعين بل الى الثقلين ، وهم على السنة مختلفة ، فان لم تكن للمرب حجة على الله لفهمهم القرآن بلغتهم ، فلغيرهم من الأتاجم الحجة . قلت لا يخلو إما أن ينزل بجميع الألسنة أو واحد منها ، ولا حاجة لنزوله بجميع الألسنة لأن الترجمة تنوب عن ذلك » .

بمثل هذا كان يرد أنمة الاسلام هذا الاستشكال ، وهي أجوبة تتفق والمنطق ، وتتلاءم وسنة الله في العالم ، وتقبلها أعصى العقول في العصر الحاضر ، ولكن إجابة الأستاذ على هذا الاستشكال لا يقبلها أحد يمتد بمقله .

على أن الأستاذ قد أخطأ في فهم قوله تعالى : « ولتعلمن نبأه بعد حين » فصرفه على ما يؤيد الاستشكال الذي أورده . فان الآية لم تنجى بصدد الدلالة على تأثير القرآن في عقول من لا يفهمونه من طريق الإعجاز ، ولكن جاءت بصدد تخويفهم من عدم الاكتراث بوعيده ، فأكد لهم بأنهم سيمعلمون نبأ هذا الوعيد بمدحين . قال المفسرون أي حين يموتون ، وiron المذاب الهون ، أو حين يظهر الله الاسلام وهم له كارهون ، وعنه منصرفون .

هذا ما وقفنا أن نرد به على الماكسين لترجمة معاني القرآن الكريم ، هذان الله وإياهم إلى صراط مستقيم ما

محمد فريد وجري

طبع بمطبعة الرغائب

١٥٨ شارع محمد علي تليفون ٥٨٧٨٥

